



أم كلثوم

**Oum Kouloum**  
**(1905-1975)**

**20ème anniversaire**  
**de sa disparition**

**(pp. 6 et 7)**

**Une nouvelle de science fiction : حنين إلى البيت**

**Histoire de la musique arabe (I. les origines)**

**Proverbes arabes (I. la phrase nominale)**

# Le 25 juillet 1957 : La Tunisie devient une République

Le 3 juin 1955 les pourparlers entre la France et des représentants du peuple tunisien aboutissent à la reconnaissance par la France de la Tunisie indépendante.

Les accords signés alors vont être confirmés le 27 février 1956 puis le 15 juin de la même année.



Un an plus tard, les membres de l'Assemblée constituante décident de donner au pays une image différente.

Voici le texte de la résolution du 25 juillet 1957 annoncée par le Parlement :

التطبيق ، ونطلق عليه لقب رئيس الجمهورية التونسية .

4. نكف الحكومة بتنفيذ هذا القرار واتخاذ التدابير اللازمة لصيانة النظام الجمهوري ، كما نكف كلاً من رئيس المجلس والأمين العام لمكتب المجلس والحكومة بإبلاغ هذا القرار الخاص والعام .

3 أصدرناه في قصر المجلس بباردو (4) في 26 ذي الحجة 1376 هـ المصادف لـ 25 جويلية 1957 م .

عن كتاب «العالم الإسلامي» - عمر رضا كحّال

1 نحن نوأب الأمة أعضاء المجلس التأسيسي بمقتضى ما لنا من نفوذ كامل مستمد من الشعب وتدعيماً لأركان استقلال الدولة وسيادة الشعب .

2 وسيرا في طريق النظام الديمقراطي الذي هو وجهة المجلس في تسيير الدستور نتخذ باسم الشعب القرار التالي النافذ المفعول حالا :

1. نلغي النظام الملكي (1) إلغاء تاماً .
2. نعلن أن تونس دولة جمهورية .
3. نكف رئيس الحكومة السيد الحبيب بو رقيبة (2) بمهام رئاسة الدولة على حالها الحاضر ، ريثما يدخل الدستور (3) في حيز

## Dans ce numéro :

- C'était en... 1957 (p. 2)

### إعلان الجمهورية التونسية

- Sur les ondes - Radio-Orient (p. 3)

### Conférence de presse...

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
- Poèmes chantés (pp. 6-7)

### A la mémoire de أمّ كلثوم

- Texte commenté (pp. 8-9)

### القطار

- Histoire de la musique arabe (p. 10)

### I. Les origines

- Proverbes arabes (1) (p. 11)

### Six pages sur ... (pp. 12-17)

### الحنين إلى البيت

#### (science fiction)

- Vient de paraître (pp. 18-19)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

(1) Ici : le *beylicat*. Après trois siècles de domination ottomane, Tunis se voit, en 1587, à l'instar d'Alger et de Tripoli, gouvernée par un *Pacha* nommé par Istanbul. Mais, 3 ans plus tard, les janissaires, troupes d'élites, déposent le Pacha et installent leur chef à sa place. Ce dernier porte alors le titre de *Dey*. En 1705, le *Bey* (collecteur principal d'impôts) s'empare du pouvoir, à la faveur du désordre que connaît alors le pays, et fonde la dynastie *husaynide* qui conservera le pouvoir jusqu'en 1956.

(2) Bourguiba était jusqu'alors premier ministre. Il occupera les fonctions de président jusqu'en 1987, quand il fut déposé et remplacé par le président actuel. Né en 1903 à Monastir, il fait des études de droit à Paris. Après avoir créé un journal (*L'Action tunisienne*) et fondé le *Néo-Destour*, il est emprisonné à plusieurs reprises en France (1934-36 ; 1938-42 ; 1950 ; 1952-55). Durant ses années de liberté, il participe activement à la lutte pour l'indépendance et, pour échapper à d'autres séjours en prison, il lui arrive même de s'exiler en Egypte (1945-49). Le 1er juin 1955, Bourguiba regagne son pays et se voit triomphalement accueilli.

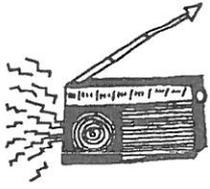
(Cf. S. BESSIS et S. BELHASSEN, *Habib Bourguiba*, 2 vol. Ed. Jeune-Afrique, Paris 1988-89).

(3) = *la Constitution*. Ce terme était également le nom du parti fondé en 1920 par les nationalistes opposés au protectorat français. Le 2 mars 1934, le jeune avocat Bourguiba, rompt avec ce parti de "notables" pour fonder le *Néo-Destour* (الدستور الجديد). C'est le parti encore aujourd'hui au pouvoir.

(4) = *le Bardo* : palais situé à 3 Km. à l'ouest du centre-ville du Tunis. Il se trouve au cœur du quartier du même nom, fondé par les Hafsides vers 1420 et agrandi par les Ottomans, surtout au XIX<sup>ème</sup> siècle. Le complexe palatial était la résidence officielle du bey. Le *harem* (aile des femmes) est aujourd'hui musée national, l'un des plus importants du monde arabe. C'est dans ce palais que fut signé en 1881 le *Traité du Bardo* par lequel le Bey concédait le protectorat à la France.



Mohammed Bey (XIXe s.)  
carte postale, d'après "Guide  
Mondial : Tunisie" Ed. Vilo.

**RADIO ORIENT** (FM 93.4 à Paris)**إذاعة الشرق**

Extraits des déclarations du Ministre syrien des Affaires Etrangères  
à propos de la paix au Proche-Orient (Conférence de presse du 9 décembre 1994)

Ce texte a été prononcé lors d'une conférence de presse. Il est intéressant pour l'apprentissage de l'arabe à plus d'un titre : vocabulaire courant dans l'actualité du moment, clarté dans les structures des phrases, et, surtout, un exemple d'un discours en arabe littéral dans lequel on constate l'absence quasi systématique de la déclinaison (الإعراب).

مقابل السلام الشامل» (8). وما زالت سورية متمسكة بهذه المعادلة. وإسرائيل هي التي ترفض القبول لهذه المعادلة.

5 نأمل أن يتم كسر هذا الجمود ولو أنني لا أتوقع حصول أي تقدم. لكن من المفيد أن يكسر الجمود لفتح الطريق وتمهيده أمام استئناف المفاوضات. هذا الموضوع مرتبط بالعقد الموجودة على المسار السوري فقط. وعندما تحل هذه العقد، وهي عقد قابلة للحل، بتقديرنا، ستمهد الطريق لاستئناف المفاوضات على المسارين السوري واللبناني.

(1) = Warren Christopher, qui joue le rôle de ministre des Affaires Etrangères américain.

(2) = Hafiz al-Asad, président de la Syrie depuis septembre 1970.

(3) Terme d'émergence récente dont la signification est proche de celle de مستوى (= niveau, plan).

(4) = les Etats-Unis (d'Amérique)

(5) Construction, de plus en plus courante, que rejettent les puristes et qui permet à l'arabe d'exprimer le complément d'agent. Au Maghreb, on trouvera un équivalent ayant exactement la même fonction : من طرف .

(6) Là aussi, on est en présence d'une entorse répandue à la norme : celle-ci interdit que le verbe transitif soit séparé de son objet par un autre verbe.

(7) Allusion à la Conférence de Madrid (31 octobre 1991) patronnée par les USA à laquelle ont participé presque toutes les parties concernées par le conflit israélo-arabe.

(8) Allusion à la demande syrienne de voir les hauteurs du Golan totalement évacuées en échange de la paix avec Israël. Le Golan est occupé par Israël depuis juin 1967.



نعتقد بأن الهدف من اللقاءات السريّة هو محاولة من قبل إسرائيل للتهرب من عملية السلام والشريعة الدولية وإطار «مدريد» (7) الذي اتفق عليه. لكن، كما قلت، سورية وافقت على اقتراح من الراعي الأمريكي على أن يجري في واشنطن تبادل أفكار برعاية ومشاركة أميركية بين الجانبين السوري والإسرائيلي. وربما يصدر هذا المساء إعلان من قبل الولايات المتحدة حول هذا الموضوع.

4 نحن نأمل أن يؤدي تبادل الأفكار هذا إلى فتح الطريق أمام استئناف محادثات السلام على المسارين السوري واللبناني في أقرب وقت ممكن. وهذه محادثات تستهدف فقط التمهيد لاستئناف مفاوضات السلام. سورية طرحت معادلة واضحة وصریحة: «الانسحاب الشامل

1 فيما يتعلّق بنتائج زيارة الوزير «كريستوفر» (1) لدمشق ومحادثاته مع السيد الرئيس حافظ الأسد (2).. هناك محاولة أميركية لتضييق الفجوات القائمة على المسار (3) السوري وكذلك العقبات في طريق عملية السلام.

2 نحن نعتقد في سورية وعن قناعة أن هذه العراقيل والعقبات هي من صنع إسرائيل. بالطبع نأمل أن تبذل الولايات المتحدة (4) بصفتها راعيا لعملية السلام جهد ممكن لإخراج عملية السلام من الجمود الخطير المسيطر عليه. لا أستطيع أن أتحدث عن تقدم لأنه لا وجود لمثل هذا التقدم لحد الآن. الشيء الجديد في هذه الزيارة هو أن هناك رغبة من قبل (5) الولايات المتحدة بأن ترعى وتشارك (6) في اتصالات بين الجانبين السوري والإسرائيلي في واشنطن لتبادل الأفكار من أجل تمهيد الطريق أمام استئناف محادثات السلام الثنائية على المسارين السوري واللبناني.

3 لا لقاءات سرّية، لا في الماضي ولا في المستقبل. وبالطبع لم تكن هناك أي لقاءات سرّية بين الجانبين السوري والإسرائيلي. نحن



1. Un poème de Nizâr Qabbânî suscite un tollé au Caire.
2. Le terrorisme utilise le Fax (télécopie).
3. Disparition de Sâmia Gamâl, la "bien-aimée".
4. Les Affaires Etrangères et les proverbes populaires.

## ■ قصيدة لنزار قباني الوسط ■ تثير ضجة في القاهرة

«ردود الأدباء والنقاد تتوالى على قصيدة نزار قباني، رافضة كل ما تضمنته من جوانب سلبية غاضبية، وكل ما استهدفه كاتبها من سخرية واستخفاف بالعرب وتاريخهم، أسفة على ما أصاب الشعر وهو ديوان العرب وحكمتهم من ترهل وسقوط...»

عن «الوسط» - ١٩٩٤/١٢/٥ - ص ٤٨-٤٩

## 2 ■ أكتوبر ■ حقيقة تؤكد التقارير الأمنية : الإرهاب يستخدم الفاكس

كما هو متوقع وبعد أن أصبح الإرهاب يلجأ إلى استخدام أحدث وسائل التكنولوجيا لتحقيق أهدافه، أصبح جهاز الفاكس إحدى وسائل الإرهاب.

التقارير الأمنية تؤكد على هذه الحقيقة وتشير إلى أن التكاليف التي تبعث بها قيادات الإرهاب من الخارج، ورسائل الإرهاب التي يبعث بها الإرهابيون من الداخل، تتم الآن بواسطة جهاز الفاكس. وهذه الحقيقة تطرح قضية في منتهى الجدوى: هل يمكن أن نضع الضوابط والقيود على مثل هذه الأجهزة؟ وهل يمكن أن ننجح في القضاء على هذه الظاهرة؟ (...)

عن «أكتوبر» - ١٩٩٤/١٢/٤

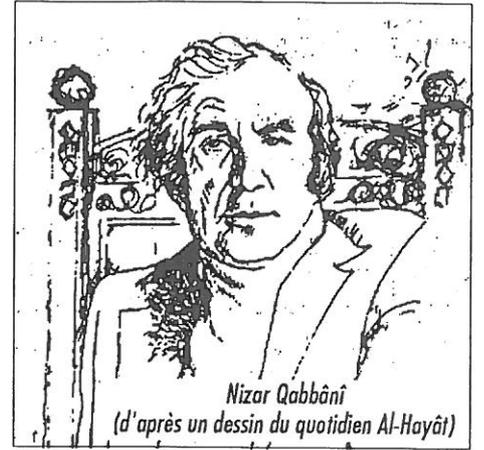
«منذ خمسين عاما والاتهام معلق على رقبة نزار قباني... بأنه يهاجم العرب، ويلعن العرب، ويسحب عن العرب أمجادهم ويمزق أوصال العرب. منذ خمسين عاما يواصل أصحاب السكاكين الفكرية والسياسية غرس نصالهم في رقبة الرجل... وكأنه المسؤول عن مهازل العرب...» (...)

ومن جانب آخر أعادت «الكواكب» (6) نشر القصيدة، ولكن هذه المرة في معرض قيام شاعر يدعى محمد أحمد عيسى بادعاء ملكيتها. أما جريدة «الأهرام» (7)، فقد خصصت صفحتها الثقافية الأسبوعية لرد عدد من الكتاب الذين انبروا للرد على نزار قباني، وذلك في خانة «معارك أدبية». ومن بين هؤلاء نشير إلى د. عبد اللطيف عبد الرحيم الناقد المعروف برفضه للحادثة الشعرية العربية بدءا برواها وانتهاء بالأجيال الجديدة (8). في افتتاحيته كتب سامح كريم، المسؤول عن «الثقافة الأسبوعية» في «الأهرام»:

(1) Poète syrien, né en 1928. Après des études de droit et un début de carrière en diplomatie, il se consacre à l'écriture, notamment de poèmes.

(2) Nizâr Qabbânî est en effet célèbre pour ses prises de position et ses sévères critiques de la situation dans le monde arabe.

(3) Quotidien dont le siège social est actuellement à Londres; l'un des grands titres de la presse arabe d'aujourd'hui (fondé en 1946).



Nizar Qabbânî  
(d'après un dessin du quotidien Al-Hayât)

نزار قباني (1)، الشاعر العربي الحي الأكثر رواجاً، لا يزال، قرابة عقدين بعد صدور «الأعمال السياسية» (2)، قادراً على إثارة الفضائح وردود الفعل العنيفة. فقصيدته «متى يعلنون وفاة العرب» التي نشرتها الشقيقة «الحياة» (3) قبل أسابيع (١٩٩٤/١٠/٢٨)، هي حتى الآن في القاهرة مثار جدل عنيف بين مناصرين يستميتون في الدفاع عن صاحب «الرمم بالكلمات» (4)، ومنتقدين يرون فيه رمزا للخائن الذي يطعن في «الكرامة العربية» ويمعن فيها تجريحا وتدنيسا!

القصيدة نشرتها مجلة «روز اليوسف» (5) في عددها الصادر بتاريخ ١١/٢١، عقب الضجة التي أثارها في بعض الأوساط الثقافية العربية. وقد مهدت المجلة للقصيدة بافتتاحية جاء فيها:

(4) Allusion au titre d'un de ses recueils: *Dessiner avec les mots*.

(5) Revue hebdomadaire égyptienne connue pour son esprit critique.

(6) Revue égyptienne.

(7) Principal quotidien égyptien (fondé en 1875).

(8) Allusion au débat qui met face à face les partisans de la poésie classique (fortes contraintes du mètre et de la rime) et ceux qui prônent l'éclatement de la rime et du mètre.



## العلاقات الخارجية والأمثال الشعبية :

### مفتاح الشخصية

قال السياسي الأمريكي للسياسي المصري : « أنتم شعب عاطفي تتأثرون بالعواطف أكثر من الماديات ». فقال المصري : « وكيف حكمتم علينا بذلك ؟ ». فقال : « أليس من أمثالك الشعبية "لا تيني ولا تغديني" و"بصلة المحب خروف" (1) وأمثلة أخرى كثيرة تؤكد على أنكم شعب عاطفي . ورد السياسي المصري : « وكيف عرفت ذلك وأنت بالذات لم تزر مصر مرة واحدة ؟ ». قال : « نعم ، لم أر مصر ولم أزرها ، ولكني متخصص في الخارجية بشؤون الشرق الأوسط .. ونحن نهتم جداً بمعرفة طبائع الشعوب التي تهمننا .. ومن أهم المؤشرات لمعرفة طبائع الشعوب الأمثال الشعبية ، بل هي في الحقيقة مفاتيح الشخصية .. وعندنا ملفات لكل شعب تحدد كل الأمثال الشعبية وتفسر مدلولها لأنها مصنفة علمياً ومفهرسة ، فإذا أردت أن تعرف كل الأمثال الشعبية التي تحدد العلاقة مثلا بين الحاكم والمحكوم .. أو بين الرجل والمرأة أو في أي فرع من فروع العلاقات الشعبية والعاطفية والنفسية فإنها في المتناول ومعها مدلولها . (...)»

بقلم فاروق الطويل

عن « آخر ساعة » - العدد ٣١٣ - ١١/٢٠ - ١٩٩٤

(1) "J'aimerais te voir, pas me faire inviter à manger"; "Un oignon offert par le bien aimé vaut un agneau".

وفي عام ١٩٤٣ قدمها محمد عبد الوهاب (3) للسينما في فيلم « رصاصة في القلب » ، كما قدمها نجيب الريحاني (4) كبطلة أمامه في فيلم « أحمر شفايف » ، وبعدها قاسمت فريد الأطرش (5) بطولة ٦ أفلام . (...)

وقد اشتهرت سامية جمال بلقب « الراقصة الحافية » لأنها كانت تفضل الرقص حافية القدمين . وأطلق عليها الملك السابق فاروق (6) لقب « الراقصة الرسمية لمصر » بعد أن دعاها للرقص في حفل أقامه في دوفيل (7) بفرنسا . (...)

عن « أخبار اليوم » - ١٢/٣ - ١٩٩٤

(\*) Allusion au titre d'une chanson que lui dédia Farid al-Atrache qui, dit-on, lui portait une affection certaine.

(1) Le public français a déjà vu cette grande figure de la danse orientale dans un film de Jacques Becker : *Ali Baba*, où elle joue à côté de Fernandel (Ali Baba).

(2) Actrice, producteur de film et patronne de l'un des théâtres les plus populaires du Caire dans les années 1930. C'est elle qui permit à plusieurs jeunes danseuses de s'épanouir. On peut voir B. Masabni à l'écran notamment dans un film de 1935-36 : *La Reine des théâtres* (ملكة المسارح).

## \* حبيبة العمر !

ظلت « سامية جمال » (1) ملكة الرقص الشرقي منذ بداية الأربعينات وظلت واحدة من ألمع الراقصات الشرقيات حتى انتهى بها المشوار على سرير المرض تعاني من الاكتئاب محاطة بذكريات ٧٠ عاما مليئة بالسعادة والنجاح والألم والمعاناة .

ماتت أمها وهي في الثامنة من عمرها .. وعذبتها زوجة أبيها فهربت من بيت أسرتها في سن الثالثة عشرة إلى صالة « بديعة مصابني » (2) وغيّرت اسمها من « زينب خليل إبراهيم » إلى « سامية جمال » .

(3) Célèbre chanteur et compositeur, né avec le siècle et mort en 1991 : un des piliers de la musique arabe au XXème siècle (cf. *Textarab* n° 1, 7, 10, 11).

(4) Acteur égyptien (1892-1949).

(5) Célèbre chanteur et compositeur, autre grande figure de la chanson arabe (1915-74). *Textarab*, à plusieurs reprises, eut l'occasion de présenter des extraits de ses films et de ses chansons (cf. n° 14, 30, pour les chansons, et n° 1, 18, 19, 20, pour les films).

(6) Dernier roi d'Egypte (mort en exil en 1965).

(7) Deauville.

C  
A  
R  
I  
C  
A  
T  
U  
R  
E



(8/12/94)

"Ah, Tafida ! Si seulement le planning familial pouvait être rétroactif !" (dialecte égyptien)

# أم كلثوم

## Oum Kouloum :

### 20ème anniversaire de sa disparition

Pour évoquer la chanson arabe du XXème siècle, le premier nom qui s'impose, et de loin, est celui d'Umm Kulthûm (transcriptions françaises : Oum Kouloum, Oum Kalthoum ou Oum Kalsoum). Apprendre l'arabe sans se familiariser avec son répertoire est inconcevable. Nous avons publié de temps à autre les paroles de quelques unes de ses chansons les plus connues. Cette fois, pour commémorer le 20ème anniversaire de sa disparition, le 3 février 1975, *Textarab* vous présente le début de 3 autres chansons ainsi que des repères pour une découverte plus approfondie d'une artiste hors pair.

#### Éléments biographiques :

- Naissance vers 1905 dans un village égyptien.
- Son père découvre sa voix exceptionnelle alors qu'elle a 7 ans et lui permet de chanter dans les fêtes du village. A 15 ans elle se rend au Caire pour rencontrer les plus grands musiciens de l'époque et donner quelques récitals.
- En 1923, elle s'établit au Caire et commence véritablement sa carrière. Ironie du sort, le jour de son arrivée on apprenait la mort de "سيد درويش", musicien de génie exceptionnel, qu'elle voulait tant rencontrer.
- Au début elle se faisait accompagner par une "chorale" réduite, sans instrument. Puis c'est le luth qui accompagne sa voix.
- En 1924, elle rencontre "أحمد رامى", qui lui écrira plus de la moitié de ses chansons.
- En 1925, elle enregistre son premier disque.
- En 1926, elle quitte sa tenue vestimentaire traditionnelle, plutôt

masculine. En même temps elle décide de se faire accompagner par 4 instruments : le luth (عود), le "قانون", le violon (كمنجة) et le tambourin (دف). Celui qui tient le luth est alors son principal compositeur.

- En 1934 est créée la Radio Egyptienne. Sa voix est désormais connue bien au-delà de son pays.
- En 1936, elle joue son premier rôle à l'écran. Elle apparaîtra dans 6 films.
- A partir de 1937, tous ses récitals sont retransmis en direct à la radio. Le premier jeudi de chaque mois, vers 23 heures commençait sa "حفلة" pour ne finir que vers 4 ou 5 H du matin.
- En 1943, elle fonde le Syndicat des musiciens dont elle assure la direction pendant 10 ans.
- En 1945, elle épouse un dermatologue dont elle a fait la connaissance lors d'un séjour à l'hôpital.
- En 1948, elle abandonne le cinéma.
- Dans les années 40-60, elle interprète ses chansons les plus diffusées sur les ondes. Son principal compositeur est "رياض السنباطي",

ainsi que "زكريا أحمد" et "محمد القصبجي". Vers 1960 elle fait appel à d'autres talents et donne une chance à plusieurs jeunes compositeurs : "بليغ حمدي", "محمد الموجي", "كمال الطويل", avant d'accepter l'association avec un autre monument de la chanson arabe : "محمد عبد الوهاب" (mort en 1991). Cette évolution se traduit par l'introduction de nouveaux instruments : guitare, piano, synthétiseur... Parallèlement, sa voix décline peu à peu jusqu'à l'inciter à cesser, en 1970, ses récitals en public.

• Le 15 janvier 1975, elle est hospitalisée d'urgence et ne tarde pas à tomber dans le coma puis de s'éteindre le 3 février.

#### Éléments bibliographiques :

Bien qu'on ait énormément écrit dans la presse sur أم كلثوم, peu d'ouvrages lui sont entièrement consacrés. Voici cependant quelques titres que nous avons pu trouver à Paris :

1. Paroles de dizaines de chansons :

حياة وأغاني كوكب الشرق أم كلثوم  
(دار مكتبة الحياة - بيروت - لبنان)

2. Paroles et partitions :

الموسوعة الغنائية  
(عبد الرحمن جبقجي - حلب - سورية)

3. Sa vie et son œuvre (étude fort documentée, mais d'une progression un peu complexe - 520 p.) :

أم كلثوم وعصر من الفن  
(د. نعمات أحمد فؤاد - القاهرة ١٩٨٣)

4. Sélim Nassib, Oum : cf. ci-dessous.

#### Filmographie :

- «وداد» (١٩٣٦), «نشيد الأمل» (١٩٣٧), «دنائير» (١٩٤١), «عايدة» (١٩٤٣), «سلامة» (١٩٤٥), «فاطمة» (١٩٤٨).

#### Vient de paraître



### OUM : le roman d'Oum Kalsoum \*

Donner la parole à Ahmad Râmî pour raconter la vie de أم كلثوم est un choix judicieux. C'est lui qui écrit les paroles de presque la moitié de ses chansons. Il lui réserve ses plus beaux poèmes et ne manque jamais un rendez-vous avec la musique de son idôle. Ce livre-roman imaginaire de la vie de la chanteuse - s'inspire de la vie du poète, qui s'y exprime à la première personne. C'est un double hommage et un essai subtil d'analyser les rapports qu'avait eus أم كلثوم avec la musique, la littérature, la société, mais aussi les états d'âme, les tourments et les joies d'un parolier d'exception.

Un livre bien venu pour combler un vide étrange dans l'édition française.

\* Sélim NASSIB, Oum, Editions Balland, Paris 1994. 312 p. 120 F. ISBN : 2.7158.1053.9

## (2) أهل الهوى

Arabe dialectal égyptien

أهل الهوى يا ليل فاتوا مضاجعهم  
واتجمّعوا يا ليل صحبة وانا معهم  
يطولوك يا ليل  
ويقصرّوك يا ليل  
يطولوك يا ليل من اللّي بيهم  
وانت يا ليل بسّ اللّي عالم بيهم  
فيهم كسير القلب والمتألّم  
واللّي كاتم شكواه ولم يتكلّم  
واللّي قعد بعد الحبايب وحده  
وبات حزين يشكي هيامه ووجده  
يشكو ولا مخلوق سمع شكواهم  
إلا الكواكب في السما سمعاهم  
يطولوك يا ليل بالسهد والأفكار  
والشمس بعد الليل تطلع عليهم نار  
وبعد طول الويل  
تعود لهم يا ليل  
(...)

## (3) هلّت ليالي القمر

Arabe dialectal égyptien

هلّت ليالي القممر  
تعال نسهر سوا في نور بهاه  
يحلّى ما بينا السممر  
ويطول حديث الهوى سرّ الحياة  
يصعب عليّ تفوت لياليه  
من غير ما اشوف حسنك جنبي  
وابات على الأيام أراعويه  
واشوفه يكبر مع حبّي  
أفضل أعد الليالي  
واقول وصالك قرييب  
وابات اصوّرف حالي  
لما ألاقى الحبيب  
(...)

## (1) رباعيات الخيام

Arabe littéral (classique)

1 سمعت صوتا هاتفا في السحر  
نادى من الغيب غفاة البشر  
هبّوا املأوا كاس المنى قبل أن  
تملأ كأس العمر كفّ القدر

2 لا تشغل البال بماضي الزمان  
ولا باتي العيش قبل الأوان  
واغنم من الحاضر لذاته  
فليس في طبع الليالي الأمان

3 غد بظهر الغيب واليوم لي  
وكم يخيب الظنّ في المقبل  
ولست بالغافل حتّى أرى  
جمال دنياي ولا أجتلي

4 القلب قد أضناه عشق الجمال  
والصدر قد ضاق بما لا يقال  
يا ربّ هل يرضيك هذا الظمّ  
والماء ينساب أمامي زلال

5 أولى بهذا القلب أن يخفقا  
وفي ضرام الحبّ أن يحرقا  
ما أضيع اليوم الذي مرّ بي  
من غير أن أهوى وأن أعشقا  
(...)

(1) Poème de Omar Khayyâm (v. 1050- v. 1123) traduit du persan par Ahmad Râmî (أحمد رامى). Celui-ci traduisit l'ensemble des quatrains du poète iranien. Oum Kouloum en choisit 15 pour sa chanson, dont la musique fut écrite par رياض السنباطي. On trouve ici les 5 premiers quatrains de la chanson. Une traduction française des quatrains de Khayyâm vient de paraître : Omar Khayyâm, *Rubayat*. Ed. Gallimard, Paris 1994. 128 p. 78 F. ISBN : 2-07-032785-X.

(2) Paroles du poète tunisien التونسي بَيْرَم (m. 1961), musique de رياض السنباطي (m. 1961).

(3) Paroles de أحمد رامى (m. 1981), musique de رياض السنباطي (mort en 1990 ?).

N.B. : on trouve dans le commerce en France (FNAC, Librairie AL-MANAR, 220 r. St-Jacques, 75005 Paris, par exemple) de nombreuses cassettes audios d'Oum Kouloum. Il existe aussi des CD dont le nombre augmente régulièrement.

# القطار

Voici le début d'une pièce radiophonique ( تمثيلية )  
diffusée par Radio-Qatar.

La scène se passe dans un train plongé dans l'obscurité  
au moment de son passage dans un tunnel...

- ولكن ... لنا الحق في معرفة المكان  
الذي سنذهب إليه !

- لا أنكر أنني دفعت أجرة ركوبي في هذا  
القطار ولا أنكر متى ركبته !

30 3 فلم يسمعوا رداً ... فاستنتجوا أن رئيس

القطار غادر العربة ... فجأة ، خرج القطار من

النفق فرأى جميع الركاب أنواراً ساطعة

بهرت أنظارهم التي اعتادت الظلام . توقّف

القطار ... فتحوا أعينهم (10) ووجدوا الأضواء

35 قد خفتت (11) ثم أخذت تزداد تدريجياً . أخذوا

يتأملون المباني ويبحثون عن اسم

المدينة ... كانت هناك لافتة بيضاء .. رأوا

رجلاً فارح الطول (12) أدركوا من صوته أنه

رئيس القطار «

40 4 - هيه .. هيه (13) .. توقّف القطار في

محطة الوصول .

- هل من المفروض أن (14) نهبط في هذه

المدينة ؟

- لقد وصلتكم إلى المدينة فماذا

45 بقاؤكم (15) في القطار ؟ لن يتحرك القطار

بعد هذه المحطة . أنتم الآن في بداية

الطريق .. هيا .. اخرجوا .. اخرجوا !

- تقصد أننا في نهاية الطريق !

- ها ها .. نهاية الطريق هي البداية !

50 (...)

إذاعة قطر من الدوحة تقدّم قصة قصيرة

إعداد نزار عابدين - إخراج إسماعيل تامر

## القطار

للدكتور يوسف عز الدين عيسى

1 1 ينساب القطار داخل نفق (1) يبدو بلا

بداية وبلا نهاية .. جميع مصابيح القطار

مطفأة أو قد يكون (2) بلا مصابيح ، والركاب

يميزون بعضهم بعضاً (3) عن طريق الأذن

5 والأصوات مختلطة والكلمات صعبة التمييز .

2 سمع الركاب وقع أقدام . قال أحدهم

بصوت رفيع يشبه صياح الديك :

- هل أنت رئيس القطار ؟

- أ ... نعم .

10 - من أيّ محطة قام (4) هذا القطار ؟

- لست أدري .

- كيف لا تعلم وأنت رئيسه (5) ؟

- أنا مشغول بالتأكد من أن جميع الركاب

دفعوا ثمن تذاكرهم .

15 - وهل تأكدت ؟

- لا ... لم أتأكد .

- ومتى تتأكد ؟

- عندما يقف القطار في محطة الوصول .

- وما هي محطة الوصول ؟ وإلى أين

20 نحن سائرون (6) ؟

- لا أحد يدري (7) ... سنعرف ذلك عندما

نصل المدينة (8) .

- ومن الذي وضعنا في هذا القطار ؟

- لا شأن لي بذلك (9) ... أنا لا أعلم من

25 أين أتيتم .

(1) = tunnel

(2) = peut-être n'y avait-il pas de lampes

(3) = ils se distinguaient les uns les autres

(4) Le verbe قام signifie ici démarrer.

(5) = comment tu ne sais pas (= comment peux-tu ne pas savoir) alors que tu es le chef (du train) ?

(6) = Où allons-nous ?

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

• 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> formes des verbes concaves

Quelle que soit la lettre centrale de la racine (un و ou un ي), celle-ci se transforme en ل à tous les temps des 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> formes dérivées. C'est le cas ici des verbes :

- ligne 1 : ساب , يسيب 7<sup>e</sup> forme du verbe simple انساب , ينساب (racine : س - ي - ب ; participes : منساب),

- ligne 35 : زاد , يزيد 8<sup>e</sup> forme du verbe simple ازداد , يزاد (racine : ز - ي - د ; participes : مزاد). Ici, de plus, du fait de la présence d'un ن en 1<sup>re</sup> lettre de la racine, le ت de la 8<sup>e</sup> forme s'est transformé en د.

• Différents usages de la particule تَدُ

• devant un inaccompli, قد apporte une nuance de probabilité (= peut-être). Cf. ligne 3 :

وَجَدُوا الْأَضْوَاءَ قَدْ خَفَّتْ = peut-être n'y avait-il pas de lampes

• devant un passé, et précédé d'un autre verbe au passé, la particule قد modifie le temps du 2<sup>e</sup> verbe, qui se traduira le plus souvent par un plus-que-parfait. Cf. lignes 34-35 :

وَجَدُوا الْأَضْوَاءَ قَدْ خَفَّتْ

= ils ont constaté que les lumières avaient baissé (d'intensité)

• devant un passé, souvent sous la forme لَقَدْ, cette particule insiste sur la valeur passée de l'action. Cf. ligne 44 :

لَقَدْ وَصَلْتُمْ إِلَى الْمَدِينَةِ = vous êtes (bien) arrivés à la ville

• "Les uns les autres"

Pour rendre cette expression, l'arabe utilise le nom بعض (= partie) deux fois. Le بعض 1<sup>er</sup> est généralement sujet du verbe et complété par un pronom suffixe tandis que le 2<sup>e</sup> est complément (direct ou indirect selon le verbe). Cf. ligne 4 :

يَمَيِّزُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا = ils se distinguaient les uns les autres  
(mot à mot : une partie d'entre eux distinguait une partie)

Autre exemple :

يَنْتَقِدُ بَعْضُهُمُ الْبَعْضَ = ينتقد بعضهم بعضاً  
= ils se critiquent les uns les autres

(Notes : suite du bas de la page 8)

(7) = Personne ne sait...

(8) Le verbe وصل se construit souvent avec un complément direct (= arriver à). Dans ce même texte (ligne 44), on le trouve suivi de la préposition إلى : لَقَدْ وَصَلْتُمْ إِلَى الْمَدِينَةِ.

(9) = Cela ne me regarde pas (je n'ai rien à voir avec cela).

(10) عِيُونُ est un des pluriels de عَيْن, l'autre étant عَيْنٌ.

(11) = ils ont constaté que les lumières avaient baissé (d'intensité)

(12) = un homme grand de taille (= un homme très grand)

(13) = Allez ! Allez !

(14) = Sommes-nous supposés descendre dans cette ville ?

(15) = لماذا بقيتم في القطار ؟ = pourquoi resteriez-vous dans le train ? (que signifie que vous restiez dans le train ?)

• Le حال والحال

On trouve un bel exemple de l'utilisation de la coordination و pour exprimer le complément d'état (الحال). Elle joue alors le rôle d'une véritable subordination et se traduira par alors que. N.B. : dans ce cas, elle est la plupart du temps suivie d'un pronom isolé. Cf. ligne 12 :

كيف لا تعلم وأنت رئيسه ؟

= comment peux-tu ne pas savoir alors que tu es le chef (du train) ?

• Participe actif des verbes de mouvement

Il est très souvent utilisé avec un sens verbal de présent (l'action se passe exactement au moment où l'on parle). Cf. ligne 20 :

إلى أين نحن سائرون ؟ = vers où sommes-nous en train d'aller ?

Avec un inaccompli, le présent serait rendu, mais de façon moins précise. Ex. :

إلى أين نسير ؟ = vers où allons-nous ?

Il en est de même avec tous les verbes de mouvement (ركض , ذهب , مشى , رجع , etc.), ainsi qu'avec les verbes qui expriment un état (نام , جلس , etc.).

• Les verbes inchoatifs

C'est ainsi que l'on nomme les verbes qui signifient se mettre à, commencer à... Ils sont conjugués au passé et suivis d'un verbe à l'inaccompli. Si le sujet est exprimé, il se place la plupart du temps entre les deux verbes (l'inchoatif s'accordant alors uniquement en genre et restant au singulier). Cf. lignes 35 et 36 :

أخذت تزداد تدريجياً

= elles (les lumières) se mirent à augmenter progressivement

أخذ الركاب يتأملون المباني = أخذوا يتأملون المباني

= ils (les voyageurs) se mirent à observer les bâtiments

Les principaux verbes inchoatifs sont :

أخذ / صار / جعل = se mettre à

بدأ = commencer à

أقبل / قام = se disposer à

VIDÉO-CASSETTES

La société qui diffusait les films algériens ("Omar Gatlatu", "Le Vent du Sud", "Cri de Pierre" et "Le Retour de l'Enfant Prodigue") a disparu. Nous ne sommes donc plus en mesure de vous fournir ces cassettes qui ont disparu du marché (pour le moment ???). Ce n'est pas le cas de كاسك يا وطن que vous pouvez toujours commander à l'association au prix de 80 F (90 F pour l'étranger).

Quant à la rubrique "Film", elle reprendra dans un prochain numéro.

Rappel : sont toujours disponibles les Annales du Bac des années 1990 à 94 (avec corrigé). Tarifs : 30 F les Annales - 5 F le corrigé (+ 10 F par envoi pour frais de port).

## La musique arabe : I. les origines

Relater l'évolution de la musique arabe à travers des textes se heurte à une difficulté majeure : l'inexistence de documents écrits sur cet art avant la période islamique. Or, la musique arabe plonge ses racines dans des sources très anciennes : hébraïques, égyptiennes, assyriennes...

Après la constitution de l'empire islamique, elle accueille les traditions persanes et byzantines. Dès la fin du VIII<sup>ème</sup> siècle, de grands musiciens, comme Ishâq al-Mawsilî (إسحاق الموصلي), développent considérablement la musique savante de cour. Le flambeau sera repris par Ziryâb (زرياب)

qui réalisera en Espagne musulmane l'une des synthèses les plus brillantes des traditions orientales et occidentales. Il légua au monde le système modal des "tubû" (طُبُوع) connu sous le nom de musique arabo-andalouse.

Cet héritage ne nous est parvenu qu'en partie et cela grâce à des générations de musiciens qui se le sont transmis, sans transcription aucune, jusqu'à nos jours.

Sur cette page, tout au long de cette année, nous tenterons de présenter au lecteur les jalons les plus significatifs d'une histoire musicale presque trois fois millénaire.

### A. Le «hidâ'» (الحداء)

Deux grandes figures ont marqué de leur empreinte le chant et la musique arabes avant l'avènement de l'islam : le «hâdî» (الحادي) et la «qayna» (القينة). Sur le chant des «hâdîs» (الحداء) voici deux textes : l'un d'Ibn

Khaldûn (ابن خلدون) dans sa célèbre «Muqaddima» (المقدمة) et l'autre d'un historien anglais de la musique arabe, H. G. Farmer, dans son «A History of Arabian Music» (extrait traduit en arabe).

2 | يحلو لمؤرخي العرب أن يسهبوا في البحث عن مصدر الغناء . فيزعم بعضهم أن أول صوت كان «الحداء» (7) وهو غناء القافلة (...). وإنما هو على ضرب الرجز (8) : قياس قيل إنه يتسق مع رفع أقدام الجمل ووقعها . وجاء من «الحداء» جنس «النصب» (9) الذي عرّف تعريفا واضحا بكونه حداء محسنا متقنا لا أكثر . والعامّة تنعت الحداء أحيانا بـ «الركباني» (10) وهو «الموسيقى الشعبية» . وهذا أنسب للغناء المعروف بالغناء المرتجل extemporaneous song الذي كثيرا ما نقرأ عن شيوعه بين المغنّين القدامى غير المثقفين فنيّا ، وهم ممّن اعتاد استعمال القضيب wand (11) لوزن غنائهم (...).

1 | ثمّ تغنى الحداة (1) منهم في حداء إبلهم والفتيان في فضاء خلواتهم فرجعوا الأصوات (2) وترنّموا وكانوا يسمّون الترنّم إذا كان بالشعر غناء (...) وربما ناسبوا في غنائهم بين النغمات ناسبة بسيطة (3) ، كما ذكره ابن رشيق (4) آخر «كتاب العمدة» وغيره ، وكانوا يسمّونه السناد (3) . وكان أكثر ما يكون منهم في الخفيف (5) الذي يرقص عليه ويمشى بالدف والمزمار (...) وهذا البسيط كلّ من التلاحين هو من أوائلها ، ولا يبعد أن تتفطن له الطباع من غير تعليم ، شأن البسائط كلّها من الصنائع . ولم يزل هذا شأن العرب في بداوتهم وجاهليّتهم (6) .

ابن خلدون - المقدمة

(1) Il s'agit du حادي العيس (pl. حداة) : le chamelin conducteur de caravane.

(2) L'expression رجّع في صوته signifie : faire vibrer la même note.

(3) Le «sinâd» est l'une des trois sortes que revêtait le chant durant cette époque primitive. Il comportait des périodes longues et de nombreuses mélodies (نغمات) que les chanteurs alternaient (ناسب مناسبة بسيطة) selon des règles très simples.

(4) Ibn Rashîq al-Azdî (995-1064) : né à al-Muhammadiyya (actuelle Algérie). Il séjourna à Kairouan où il fut désigné poète officiel à la cour du souverain fatimide Al-Mu'izz en Sicile. Historien et linguiste, il composa un ouvrage sur la poésie intitulé العمدة في صيغة الشعر.

(5) Chant comportant un rythme vif et mesuré, destiné à soutenir la danse dans les foires populaires.

(6) Nom donné à toute la période historique qui a précédé, pour les Arabes, la Révélation coranique (?-610/11).

(7) Mélodie en cantilène du chamelin.

(8) Le "رَجَز" est la dernière partie du second hémistiche du vers ; "الرَجَز" est un mètre très usité dans la poésie arabe.

(9) L'un des genres de chants de chameliers, caractérisé par une plus grande finesse et où le chamelier élève le son de sa voix.

(10) Autre nom de "نصب" désignant le chant des "رُكبان" (chameliers).

(11) Bague servant à marquer la cadence et permettant d'obtenir le rythme recherché par le chanteur.

#### Références bibliographiques :

• H. G. Farmer : A History of Arabian Music to the XIII<sup>th</sup> Century, London, 1929, réédition 1967.

• J. ROUANET, La musique arabe, in "Encyclopédie de la musique" de Lavignac, Paris 1912-13.

\* يحيى بن المنجم : الرسالة في الموسيقى - تحقيق

زكريا يوسف - القاهرة ١٩٦٤

# I. La phrase nominale

Voici un groupe de proverbes (avec leur traduction mot-à-mot) ayant tous l'aspect d'une phrase nominale. Dans sa forme la plus simple (n°1), le proverbe comprend deux mots : le terme de départ (المبتدأ - mubtada') sur lequel on attire l'attention et l'information (الخبر - ḥabar) donnée sur ce terme, le premier étant défini, le second, non.

En observant les autres proverbes, on constate que le mubtada' peut être un nom seul défini par l'article (2 à 7, 13 à 17 et 21), un nom défini par l'article avec un adjectif épithète (18 et 19), un nom défini par un autre nom complément (= annexion : 8 à 12 et 22-23). Le ḥabar peut être un nom ou un adjectif (ou un participe) indéfini (6 à 8 et 10 + 11 et 12 où il y a une inversion : le ḥabar a été placé après un complément), ou défini par un autre nom complément ou par un pronom suffixe (= annexion : 2 à 5 et 9), un groupe prépositionnel (14 à 19), une phrase nominale (13) ou une phrase verbale (20 à 23).

Enfin, notez que parfois la structure de base est inversée (24 et 25), le ḥabar précédant le mubtada'. Cette inversion est obligatoire quand le mubtada' est indéfini (comme c'est le cas au n° 24).

- |   |   |
|---|---|
| 1. السرّ أمانة                            | Le secret est un dépôt [de valeur].                               |
| 2. الحاجة أمّ الاختراع                    | Le besoin est la mère de l'invention.                             |
| 3. الصبر مفتاح الفرج                      | La patience est la clé du salut.                                  |
| 4. العدل أساس الملك                       | La justice est le fondement du pouvoir.                           |
| 5. الشجاعة صبر ساعة                       | La bravoure c'est tenir une heure.                                |
| 6. الوقاية خير من العلاج                  | Prévenir c'est mieux que guérir.                                  |
| 7. الوحدة خير من جليس السوء               | La solitude vaut mieux que la compagnie d'un mauvais conseil.     |
| 8. وعد الحرّ دين                          | La promesse de l'homme libre est une dette.                       |
| 9. خير البرّ عاجله                        | Le meilleur bienfait est le plus rapide.                          |
| 10. كلّ ممنوع متبوع                       | Chaque interdit est recherché.                                    |
| 11. كلّ فتاة بأبيها معجبة                 | Chaque fille admire son père.                                     |
| 12. كلّ كلب ببابه نبّاح                   | Chaque chien devant sa porte aboie.                               |
| 13. الغائب حجّته معه                      | Celui qui est absent a son excuse avec lui.                       |
| 14. الزائد كالناقص                        | Ce qui est de trop est comme ce qui manque.                       |
| 15. الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق    | [Choisir] le voisin avant la maison, le compagnon avant la route. |
| 16. الصديق وقت الضيق                      | [On connaît] l'ami en temps de difficulté.                        |
| 17. العين بالعين والسنّ بالسنّ            | Œil pour œil, dent pour dent.                                     |
| 18. القرش الأبيض لليوم الأسود             | Le piastre blanc [doit être gardé] pour le jour noir.             |
| 19. العقل السليم في الجسم السليم          | Un esprit sain dans un corps sain.                                |
| 20. الضرورات تبيح المحظورات               | Ce qui est nécessaire autorise ce qui est interdit.               |
| 21. الحسود لا يسود                        | L'envieux ne triomphe jamais.                                     |
| 22. قول الحقّ لم يدع لي صديقا             | Avoir dit la vérité ne m'a laissé sans ami.                       |
| 23. كلام الليل يمحوه النهار               | Le propos de la nuit le matin l'efface.                           |
| 24. في الحركة بركة                        | Dans le mouvement [se trouve] la bénédiction.                     |
| 25. في العجلة الندامة وفي التأنّي السلامة | La hâte [mène] au regret, la patience au salut.                   |

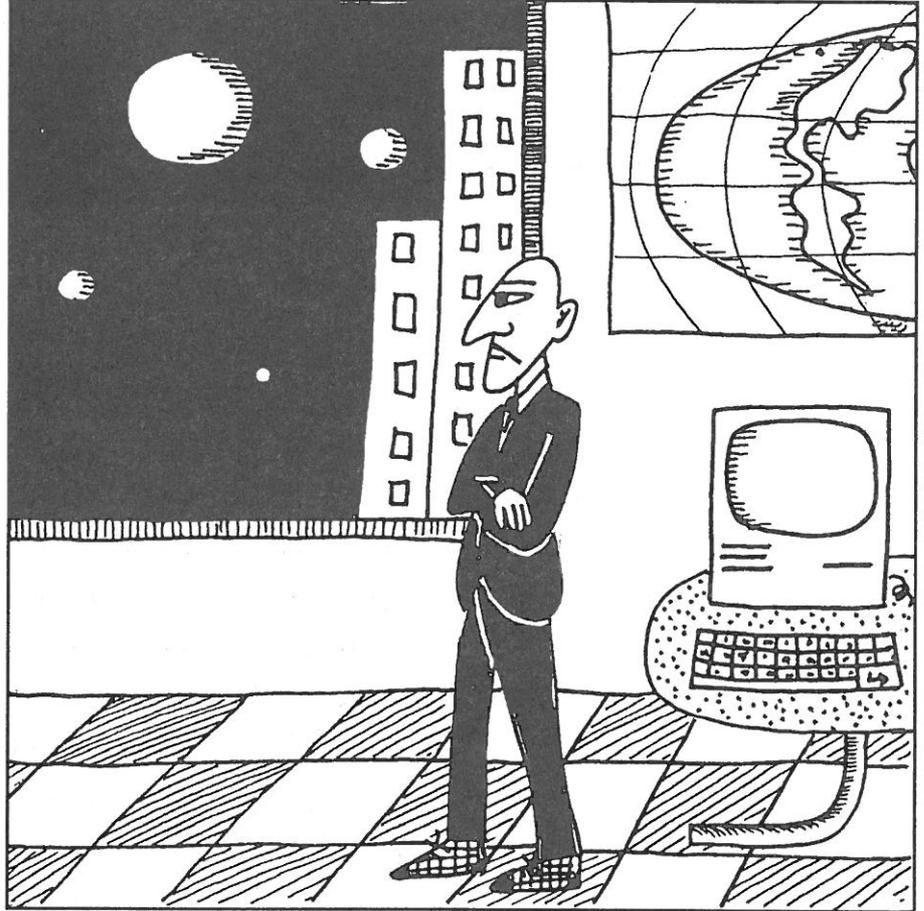
Dans nos prochaines éditions, nous continuerons le survol des proverbes arabes en examinant d'autres structures syntaxiques. La numérotation sera poursuivie afin que chaque proverbe puisse être désigné par un numéro. Ainsi pourrions-nous revenir sur certains proverbes, en en rappelant le numéro, pour indiquer un équivalent français signalé par un lecteur (avis aux amateurs !).

# حنين إلى البيت

من قصص  
الخيال العلمي

Nouvelle  
de  
science fiction

عن إذاعة قطر من الدوحة  
D'après "Radio Qatar"



- 1 يعتز «واين كرودر» باللقب الذي اختاره لنفسه : «الرجل القوي» (1) ، ويصفه المقربون بـ «صاحب الأعصاب الحديدية» (2) أو «الإرادة الصلبة» (3) أو «القرارات الباردة» (4) . غير أن أحدا لم يصفه بالخداع أو اللؤم . وهو رجل سعى إلى غايته وأدركها في الأربعينات (5) .
- 2 أثبت ذكاهه وفطنته وأصبح ثرياً ، وصلت ثروته إلى الآن الملايين (6) . بنى لنفسه (7) ناطحة (8) شاهقة ، وأثت مكتبه في برجها (9) ، بينما احتل مكاتبها الموظفون بأعدادهم الضخمة .
- 3 ذات يوم ، ألقى «كرودر» قنبلته .

(1) = l'homme fort.

(2) = l'homme aux nerfs d'acier.

(3) = [l'homme] à la volonté solide (inébranlable).

(4) = [l'homme] aux décisions froides (dures).

(5) Ce terme signifie d'habitude "les années 40". Mais ici il semble plutôt évoquer l'âge

(quadragénaire) du personnage.

(6) On aurait pu également dire :

وصلت ثروته الآن إلى الملايين

(7) On emploie en arabe ce terme pour exprimer le caractère réfléchi du verbe lorsque celui-ci est transitif. Ici : il s'est construit...

(8) = Gratte-ciel. On dirait également :

ناطحة سحاب (= gratte-nuages)

Le terme ناطحة signifie exactement : donner des coups de "cornes" ou de tête.

(9) Ce terme évoque aujourd'hui toute construction haute ayant un aspect vertical : "tour" (Ex. برج إيפל = Tour Eiffel). Mais ici, il semble évoquer le sommet du bâtiment.

- حسناً .. صمّموا السفينة وسأجد من

يحرّكها (17) .

- نعم ! من أين ؟

- سؤال وجيه (18) .. في مكان ما من

العالم (19) ، سأجد الرجل الذي يعرف السرّ  
وسيكشفه لي إذا وفّرت له المال اللازم لتطبيق  
نظريّته (20) .

**6** - سيّدي .. سيّدي .. إنك بهذا تعرّض نفسك  
لهجوم جيش من المحتالين والمخبولين .

- أعرف هذا .. أعرف هذا .. وعليكم أن  
تساعدوني على التقاط الإبرة من بين أكوام  
القشّ (21) .. ومن يعرف فكرة جادّة فيها أمل ..  
سنتيح له فرصة تطبيقها مهما بدت خياليّة  
حالمة (22) .

- سيكلّفك هذا ثروة طائلة .

- وعندي .. عندي الثروة الطائلة .. والآن  
هيا .. هيا إلى العمل (23) .. شيّدوا السفينة ..  
شيّدوا السفينة !

## «مائة ألف دولار نقداً لمن ينجح في رفع السفينة عن الأرض،»

**7** ظهر الإعلان بعشرات اللغات . تحقّقت  
مخاوف المهندسين فانقلب مبنى «كرودر» إلى  
مقرّ للمجانين والمغامرين المحتالين ، وكادت  
الرسوم الهندسيّة (24) والمشاريع والنماذج  
المصفّرة (25) تسدّ طرقات المؤسّسة .

استدعى السكرتيرة (10) وقال لها :

- أسرعى باستدعاء جميع المهندسين  
والخبراء في المؤسّسة (11) إلى مكتبي حالا .

اصطفّ المهندسون في شيء من الفوضى  
حول مكتب «كرودر» فقال بصوت خافت ولكنّه  
واضح :

- أيّها السادة ..

- نعم ..

- أريدكم أن تبنوا لي سفينة فضاء (12) .

**4** حدّق المهندسون لحظة ثمّ تبادلوا نظرات  
الشكّ ، ثمّ سعل رئيسهم وقال :

- .. سفينة فضاء يا سيّدي ؟

- نعم ، هذا قراري .. أريد .. أريد أن أكون  
الرجل الذي .. الذي يمنح البشريّة فرصة غزو  
الفضاء قبل أن تفعل ذلك الدول نفسها .

- سيّدي .. سيّدي .. بإمكاننا أن نصمّم لك  
مثل هذه السفينة .. فهذا ليس شاقاً ، لأنّ  
العلماء تبادلوا رسوماتها الهندسيّة منذ زمن  
بعيد ، وهي على الأغلب (13) مبنيّة على فكرة  
الغواصة (14) .. لكن ..

**5** - لكن ! لكن .. لكن .. ماذا ؟

- لكنّ المحرّكات القادرة على دفع هذه  
السفينة (15) لسنا قادرين على توفيرها (16) .  
سنبني السفينة على الأرض ولكنّها لن ترتفع .

(10) = secrétaire. Il existe un synonyme plus courant au Maghreb : كاتبية .

(11) Ce terme est assez générique : institution, entreprise (plutôt importante), société, institut, service (administration), régie... Ici : entreprise.

(12) = vaisseau spatial.

(13) = la plupart du temps.

(14) = conçue sur l'idée (principe) du sous-marin.

(15) = mais les moteurs capables de pousser (faire décoller) ce vaisseau...

(16) = nous ne sommes pas capables de les avoir (litt. : de les rendre disponibles).

(17) = concevez le vaisseau et moi, je trouverai celui qui le fera bouger (décoller).

(18) = question pertinente.

(19) = quelque part dans le monde.

(20) = je trouverai l'homme qui connaît le secret et il me le dévoilera si je lui donne l'argent nécessaire à l'application de sa théorie.

(21) = vous devez m'aider à sortir l'aiguille du tas de paille (= à vous de m'indiquer ce qui est bon).

(22) = nous lui permettrons de la mettre en œuvre quelque soit son aspect imaginaire ou onirique.

(23) = Allez ! au travail ! Le terme هيا a pour objet d'inciter à une action. Seul, il signifie : Allons-y !

(24) = plans.

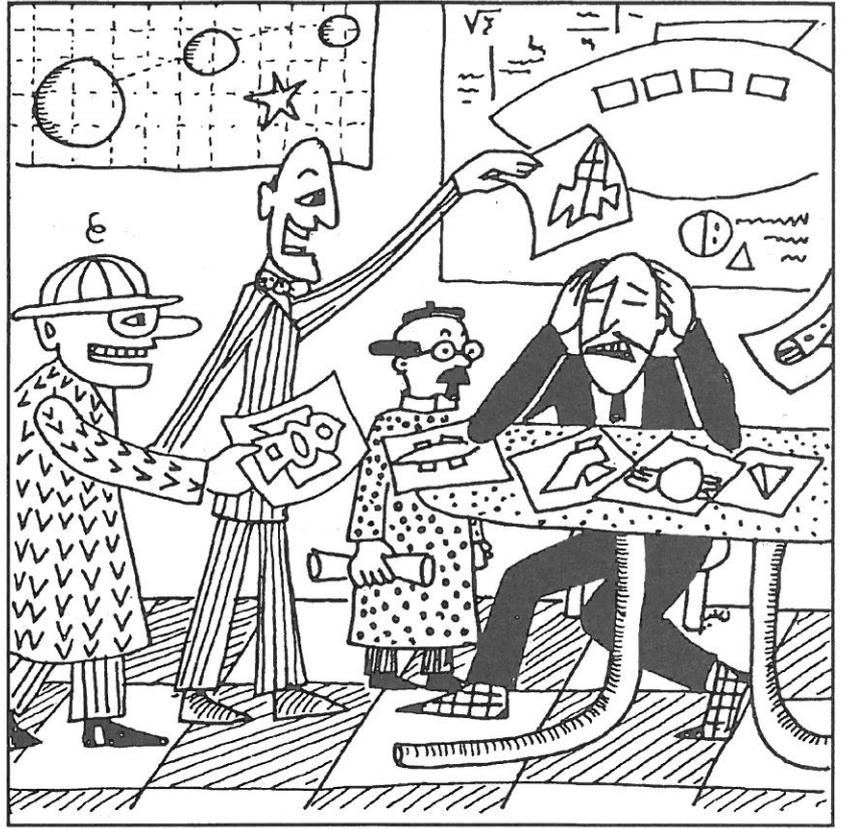
(25) = maquettes.

- المال والعزيمة الصادقة  
قادران على كل شيء .. سيأتي  
اليوم الذي يظهر فيه من هو قادر  
على تحقيق هذا الحلم (30) .

**10** وكان على حق (31) . فقد وصل  
إلى مكتبه ذات يوم رجل أجنبي  
ضئيل الجسم (32) ، كان أغرب ما  
فيه أنه لم يكن يحمل حقيبة  
زاخرة بالملفات والرسوم  
والأرقام . وكان يشبه الطائر في  
حركاته ونظراته (33) .

- اسمي «ولكنس» ..  
أستطيع أن أوفر لك ما تحتاج .

**11** - وبعد ؟



- لن تكون كهذه الرصاصة الضخمة التي  
شيدتموها ، فهذا مضيعة للوقت والمال ..  
والمحرك الذي أقدمه يحتاج إلى مركبة من  
شكل آخر .. كالطبق الطائر (34) ..

- ماذا ؟

- فكرتي مبنية على مبدأ الطبق الطائر ..  
الكهرباء المغناطيسية (35) .. استخدام فكرة  
الجاذبية المضادة (36) ..

- أه ..

- انتظر .. لا تتلمل في مقعدك .. عندي  
هذا أيضا .

**8** غير أن «كرودر» لم تعرض عليه سوى  
خطابات قليلة نفذت من مرشحات الفحص  
والتدقيق (26) ، وأغلبها وجد طريقه إلى سلة  
المهملات (27) . أما أقلها فقد كان يحال إلى  
المنفذين ، والأموال تتدفق للإنشاء  
والمختبرات .

- هيه .. أكاد أظن أن الرجل قد جن (28) ..  
من أين أتته هذه الفكرة السخيفة !

**9** جرب المهندسون كل وسائل الدفع وكافة  
أنواع الوقود بما فيها الذرة (29) ، ولكن شيئا  
من هذا لم ينجح .

(26) Il s'agit d'une tournure quelque peu complexe. Mot à mot. = *mais "Krouder", ne lui furent présentées que des lettres, peu nombreuses, qui passèrent à travers les filtres d'examen et de vérification* (= On ne présenta à Krouder, après examen attentif, que quelques lettres).

(27) = *corbeille des [objets] négligés.*

(28) Le verbe *يكد* ، *كاد* indique une tendance à accomplir une action. Au passé, on traduira par : *il a failli faire... A*

l'inaccompli, comme ici, la proximité ou l'imminence d'une action, d'un état, d'un sentiment... (= *j'ai l'impression que l'homme est devenu fou.*)

(29) = ... *y compris l'atome.*

(30) = *il viendra un jour où apparaîtra celui qui sera capable de réaliser ce rêve.*

(31) = *il avait raison.* Pour exprimer cette idée, on peut également employer le participe *مُحَقِّق* qu'il faut naturellement accorder.

(32) = *petit de corps.*

(33) = *il ressemblait à un oiseau de par ses mouvements et ses regards.*

(34) = *soucoupe volante.*

(35) = *électricité magnétique.*

(36) = *contre-gravitation.*

12 أخرج من جيبه جسماً معدنياً في حجم وشكل مظفاة السجاير (37) ، رفعه في الهواء فوق مكتب «كرودر» ثم تركه فبقي معلقاً في الهواء .

مدّ «كرودر» يده ولمس الجسم فأحسّ برعشة خفيفة في أصابعه . اعتدل في مقعده .  
- هذا .. هذا يكفي .. هذا يكفي .. ماذا تطلب ؟

- المبلغ الذي حدّدته (38) وثلاثة مطالب : الورشة التي سأبني فيها الطبق الطائر وطاقم (39) من المساعدين والخبراء ثمّ الإجابة عن سؤال : لماذا تلحّ في بناء هذه السفينة ؟

13 - هاها .. لأنّي طمّوح .. أحبّ القوّة . لأنّي .. لأنّي سأصبح أوّل من يغزو الفضاء .. وهذا سيجعلني أكبر وأقوى وأغنى من أيّ رجل في العالم (40) .. سأصبح السيّد .. السيّد .. و .. وأنت ؟

- أنا ! .. أنا ، أحلم بمفادرة هذه الأرض إلى مكان آخر .. المريخ (41) مثلاً .. فكم من ضروب الجمال أحتاج إلى تذوّقها فوق سطح المريخ .. مشهد الغروب القرمزيّ (42) للشمس فوق الصحارى القاحلة .. النجوم المتناثرة ليلاً والهواء الرقيق البارد فوق الأرض المصبوغة بأبهى الألوان .. روي متشوّقة إلى عالم آخر لم تطرقه من قبل قدم آدمي على هذه

الأرض (43) .

14 بعد أربعة أشهر دنا ضوء الغروب القاتم لشهر أكتوبر . جلسا معاً للمرّة الثانية في مركز القيادة بالطبق الطائر الصغير ، وخارج الطبق وقف حشد كبير يشهد الطيران التجريبيّ الأوّل بينما كان «ولكنس» يثبّت الأجهزة الإضافيّة السريّة التي لم يكشف عنها لمعاونيه (44) ..

- «ولكنس» .. «ولكنس» .. ما الذي يعطّلنا الآن ؟

- لا شيء .. لا شيء .. ربّما بعض العواطف .. الرغبة في إلقاء نظرة أخيرة على الأرض بمناظرها ..

- يا لك من أحمق (45) .. أم أنّك خائف ؟ أتشكّ في نجاح التجربة ؟  
- لا .. لا .. بل سأنجح (46) .

15 أغلق «ولكنس» باب المركبة وتوجّه إلى لوحة القيادة ، وبحركات حالمة رشيقة لمس ذراعاً هنا وضغط زرّاً هناك ، وأخذت أصابعه تتحرّك بشاعريّة فوق أجهزة القيادة .  
- أوه .. لقد بدأت أفقد ثقّتي فيك .. أجبني : هل .. هل كان ذلك خدعة كبرى ؟ متى نحلّق في الفضاء ؟ لقد وعدتني في التحرك في تمام الخامسة .. والساعة الآن الخامسة ودقيقة !

(37) La norme exigerait plutôt :

في حجم مظفاة السجاير وشكلها mais cet "écart" est en voie de devenir par l'usage une "règle" acceptable.

(38) L'emploi du "mâti" ne signifie pas forcément que l'action se situe au passé. Ici, on parle de quelque chose à venir : fixer le prix. (= votre prix sera le mien).

(39) = équipe.

(40) Cf. note 37. On devrait dire ici :

سيجعلني أكبر من أيّ رجل في العالم وأقوى وأغنى

(41) = Mars (planète). Les planètes de notre système solaire sont : Mercure (عطارد), Vénus (الزهرة), la Terre (الأرض), Mars (المريخ), Jupiter (المشتري), Saturne (بلوتو), Uranus (أورانوس), Neptune (بلوتو), Pluton (نبتون).

(42) = l'aspect écarlate du coucher du soleil.

(43) = mon âme voudrait voir un autre monde, qu'aucun homme de cette terre n'aurait foulé de ses pieds.

(44) = ... tandis que "Wilkins" fixait

quelques appareils supplémentaires et secrets, qu'il n'avait pas dévoilés à ses collaborateurs.

(45) = comme tu es stupide !

(46) = Non, non ! Je réussirai ! Le terme بل n'est pas toujours facile à traduire en français. Il peut indiquer l'opposition (mais), ou introduit une nuance (mais plutôt), ou renforce une idée (et même : بل ... و). Ici, il souligne l'opposition à une idée non exprimée (je n'aurais pas).

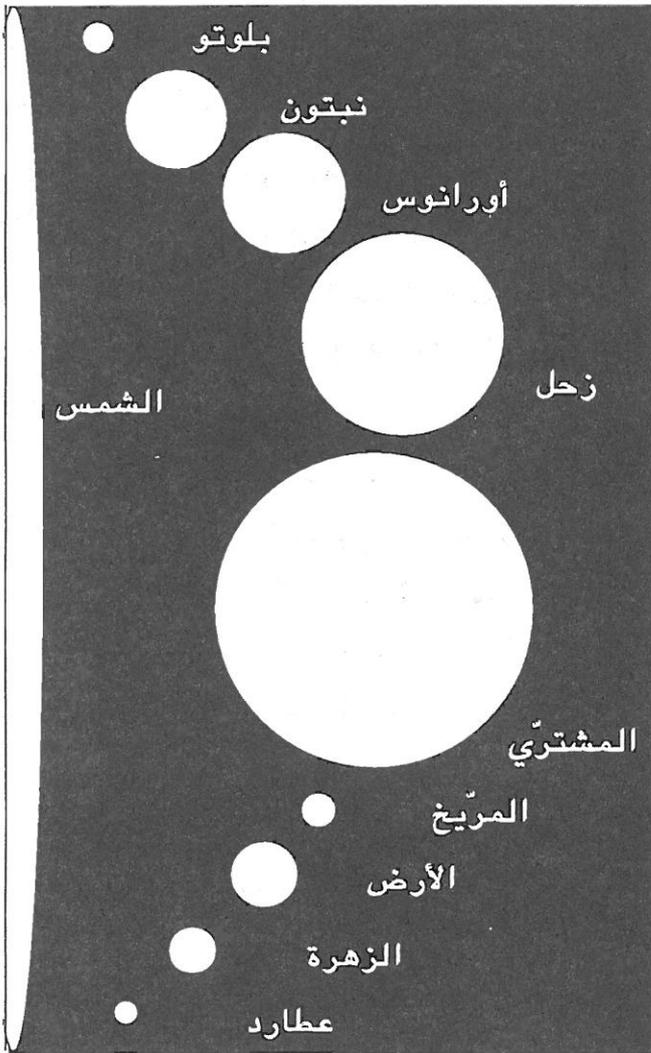
- ولكننا تحركنا فعلا .

طريقنا .

- ما هذا ... أتتحداني ؟ هل أنت  
مجنون ؟

- لا ... ولكنني عاطفي كما قلت لك .

**18** كان الرجل الضئيل الحجم يتكلم بهدوء  
ثم أخذ يخلع (53) معطفه ثم القميص وبعد ذلك  
أخذ يخرج من سراويله بعد أن خلع الحذاء ،  
وتحت هذه الملابس ظهر زي آخر .. كساء  
غريب أشد الغرابة (54) ، لا يشبه أي شيء رآه



Le système solaire المجموعة الشمسية

(47) = ballon de football.

(48) = il n'y a rien qui puisse résister à l'argent et à la volonté (litt. : il n'existe pas ce [...] qui n'obéit pas...)

(49) La norme aurait voulu que أن soit précédée de la préposition بـ . Mais l'usage actuel tend à la faire disparaître.

(50) = sans moi tes rêves seraient morts dans leur nid.

(51) = c'est moi qui... En principe, la suite devrait être accordé à la 3ème personne.

(52) = nous allons en avant (nous poursuivons notre route).

(53) = il se mit à enlever...

(54) = un habit étrange, extrêmement étrange.

**16** رفع الستار المعدني وتطلع «كرودر» إلى  
الفضاء المعتم وقد انتشرت على صفحته  
النجوم ، وخلفه بدت الأرض متباعدة ككرة  
القدم (47) ثم كالبرتقالة ثم كحشرة صغيرة  
مضيئة .

- هه هه .. فعلتها .. فعلتها يا «ولكنس» ..  
فعلتها .. لقد كنت على حق .. لا يوجد .. لا يوجد  
ما يستعصي على المال والعزيمة (48) .. لقد  
أقسمت أن (49) أكون أول من يغزو الفضاء  
ونجحت .. نجحت يا «ولكنس» .. نجحت ..  
إنه .. إنه انتصار للقوة والطموح .

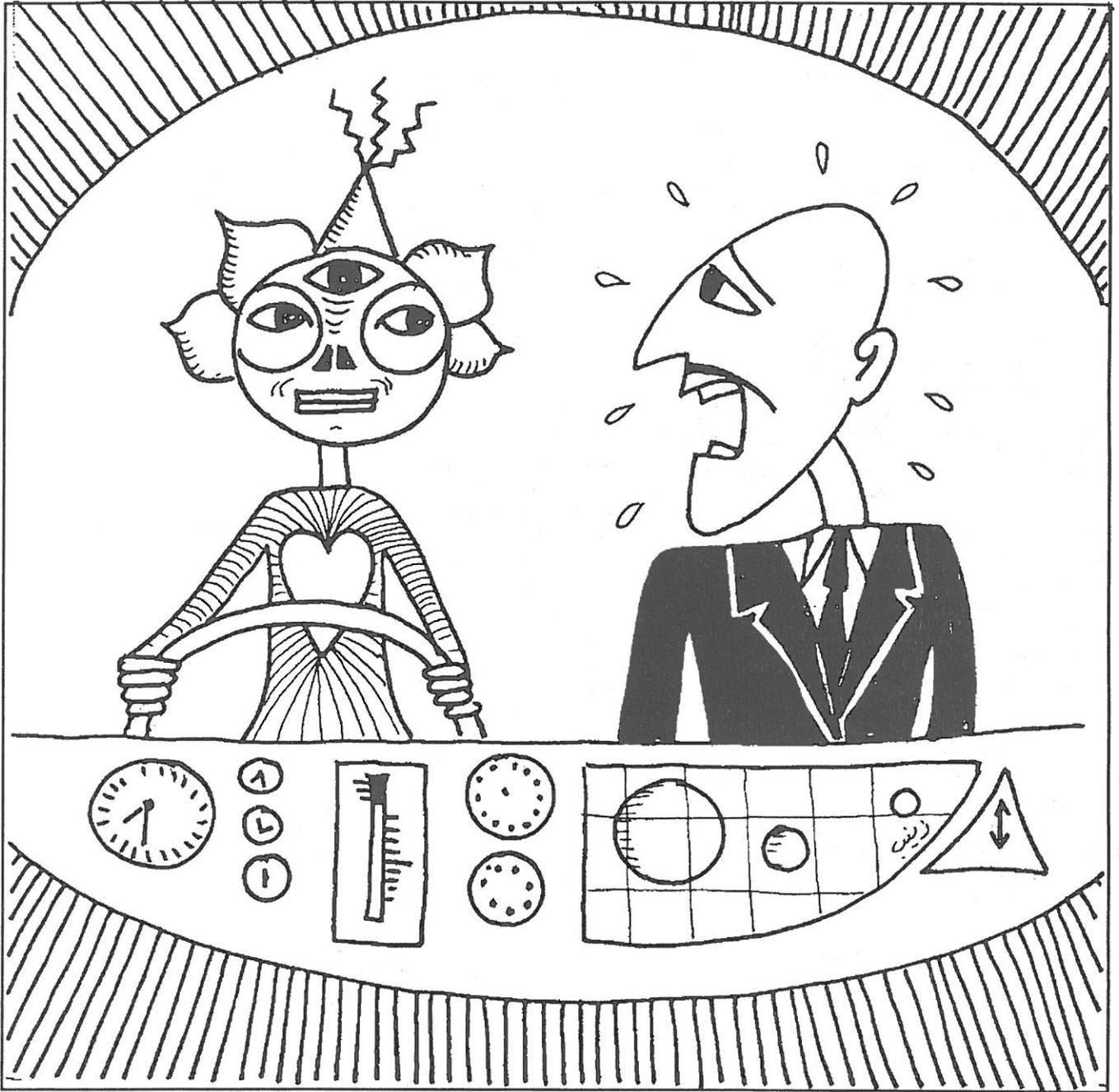
- لا .. لم يكن هذا ممكنا دون العواطف .

**17** - ماذا ؟ لولاي ماتت أحلامك في  
مهدا (50) . أنا .. أنا الذي (51) جسدت هذه  
الأحلام .. لا تنس هذا أبدا .. هه ! مالي وقوتي  
وعزيمتي .. إنها البداية .. البداية فقط .. غدا ..  
غدا يا «ولكنس» .. أبني نموذجا أضخم من  
هذا .. يتسع لـ ... لمائة رجل .. ساشن الغزو  
الأول للفضاء .. سأقيم إمبراطورية جديدة في  
المريخ .. والآن .. هيا «ولكنس» ، يا صديقي ..  
هيا .. هيا بنا نعود إلى القاعدة .. هيا !

- كيف ؟

- ماذا تعني هذه الـ «كيف» ؟ لقد أثبتنا  
أن السفينة قادرة على شق الفضاء ، فلنعد الآن  
إلى الأرض حتى نبدأ بتحقيق أحلامنا  
الكبيرة .

- لا أظن ذلك ... إننا سنمضي قدما (52) في



**19** - لقد سهّل مالك وطموحك طريقي .. لكنّ العواطف كانت العامل المؤثّر (59) الذي دفعني إلى طريقي .. ألا ترى .. ألا ترى .. لقد أردت منذ البداية أن أعود إلى بيتي (60) !

« كرودر » من قبل (55) .. رداء لامع محكم .. له بريق ذهبي يكشف عن المظهر غير الأدمي (56) للبدن الرقيق . فابتسم « ولكنس » وكانت ابتسامته ودودة لكنّها لم تكن بأيّة حال من الأحوال (57) ابتسامّة أدمي ولد على أرضنا . قال الرجل القادم من المريخ (58) :

(55) = il ne ressemble à rien de ce que Krouder avait vu auparavant.

(56) = non humain.

(57) = d'aucune façon.

(58) = l'homme venant de Mars (le Martien).

(59) = les sentiments furent le facteur déterminant.

(60) = j'ai voulu depuis le début rentrer chez moi.

**Vient de paraître**

• **Les Mille et Une Nuits** : contes sans frontières. Ouvrage collectif. Ed. AMAM\*, Toulouse 1994. 348 p. 150 F. ISBN : 2-9507733-1-1  
 27 contributions de qualité sur les Nuits : analyse et réflexions sur les sources (origine, diversité, forme), le contenu (le plaisir, le comique, le voyage, le fantastique...), les Nuits et l'histoire, leur influence sur le cinéma, la littérature française. Lecture édifiante et agréable.

\* AMAM, Dép. d'Etudes Arabes, Univ. de Toulouse-Le Mirail, 5 allées Antonio Machado, 31058 Toulouse cedex.

• **Jean-Paul CHARNAY, Sociologie religieuse de l'Islam**. Ed. Hachette, coll. Pluriel. Paris 1994. 620 p. ISBN : 2.01.278710.X

Avec érudition, clarté et précision, ce livre décrit l'Islam et donne des méthodes pour le comprendre, dans sa dimension historique et actuelle. En exposant les manières de vivre l'appartenance à l'Islam, l'auteur, Directeur de recherches au CNRS, éclaire avec bonheur le sens d'une multitude de termes arabes relatifs au dogme, au droit, à la pratique... Un ouvrage de qualité. A lire absolument.

• **Abdellatif LAABI, Le Juge de l'ombre**. Ed. de la Différence, Théâtre, Paris 1994. 140 p. 79 F. ISBN : 2.7291.1022.4

Au grand "souk" tout s'achète et tout se vend : le rire, la souffrance... Le marchand de rêves, lui, a fait faillite. Au milieu d'une foule de personnages sinistres ou pitoyables, une femme apparaît, inattendue, mythique. Réussira-t-elle à sauver le monde ? Une œuvre chargée de révolte et de passion sur l'obscurantisme contemporain.

• **Nabil NAOUM, Le rêve de l'esclave**. Roman, trad. de l'ar. Jean Tardy et Anne Wade-Minkowski. Ed. Actes sud, Paris 1994. 128 p. 78 F. 2-7427-0302-0

Quatorze nouvelles, relativement courtes mais percutantes, avec des personnages vacillants dans une Egypte sans frontières, entre la vie et la mort, entre le réel et l'imaginaire ; un monde où tout peut arriver, même être vendu comme



esclave à l'issue d'un week-end auprès des Pyramides pour servir un groupe de mystérieux hommes cannibales. Initiative heureuse publiée par un éditeur dynamique.

• **Ibrahim ABDEL-MEGUID, L'Autre pays** (البلدة الأخرى). Roman trad. de l'ar. Catherine Tissier-Thomas. Ed. Actes sud, Paris 1994. 304 p. 148 F. ISBN : 2-7427-0303-9

"Qu'est-ce que représentent cinq ou dix ans dans une vie ? Personne n'y pense." Le héros du roman, lui, y pense et veut trouver un sens à sa vie ; lui, Egyptien, parti travailler en Arabie pour revenir plus riche, plus heureux. Mais, que d'incertitudes et d'interrogations...

• **Histoires d'avant qu'il n'y ait plus d'après...** : nouvelles palestiniennes. Trad. de l'arabe Marianne Weiss. Ed. Alfil, Paris 1994. 160 p. 90 F. ISBN : 2-84099-029-6.

Onze nouvelles d'auteurs contemporains connus ou méritant de l'être. On y parle d'occupation, de violence, de peur, de vie quotidienne angoissante, difficile, sans perspective, sinon l'espoir qu'un jour... peut-être ! Les personnages ici sont une vieille femme à la recherche de ses meubles confisqués, un père de famille amnésique, une couturière... tous vivant sous l'occupation. Ce livre, témoin avant tout d'une activité littéraire certaine, est un complément bienvenu à une actualité qui trop souvent fait oublier l'homme au profit de l'événement politique.

• **Jacques JOMIER, L'Islam vécu en Egypte (1945-1975)**. Ed. Vrin, Paris 1994. 266 p. 228 F. ISBN : 2-7116-1188-4

Ce livre met en lumière l'impact de l'Islam sur la vie quotidienne en Egypte. Son auteur a résidé au Caire de 1945 à 1985. Il s'est intéressé à l'aspect religieux de la culture actuelle dans ce pays, notant comment le dogme était exposé dans les médias (nombreux documents traduits en français), spécialement à l'occasion du Ramadan et du Pèlerinage à la Mecque, observant la place du Coran et la foi simple des fidèles dans le quotidien, de même que les réactions en cas de conflits communautaires ou de guerre. Nombreuses notes et annexes. Très intéressant.

• **Ricardo BOCCO, dir, Mohammad-Reza DJALILI, dir, Moyen-Orient** : migrations, démocratisation, médiations. Ed. PUF, Paris 1994. 408 p. 350 F. ISBN : 2-13-046526-9

23 contributions de spécialistes autour de thèmes stratégiques : violence et flux migratoires, modernisation, démocratisation, sécurité alimentaire, relation économiques, droit humanitaire...

• **Bernard LEWIS, Dir., L'Islam**. Ed. Payot, Paris 1994. 430 p. 72 F. ISBN : 2-228-88845-1.

12 contributions signées de spécialistes renommés (Ettinghausen, Pellat, Grabar, Bosworth...) pour faire connaître les différentes facettes de la civilisation islamique : art, urbanisme, soufisme, littérature, sciences, armées, Espagne mauresque, Iran, Ottomans... Diversité et qualité qui font de l'ouvrage un outil de travail appréciable.

• **Mohammed ARKOUN, L'Islam**. Ed. Jacques-Grancher, coll. Ouverture. Paris 1994. 288 p. 79 F.

Même titre mais autre contenu : ici l'Islam est une religion que l'auteur voudrait voir délivrée, chez les musulmans, de la clôture dogmatique où l'enferme la théologie traditionnelle et l'idéologie de combat, et, chez les occidentaux, du regard ethnographique porté si souvent sur les autres cultures. Exposé, sous forme de question-réponse, clair et concis. Très utile pour étudiants et tout public.



• **Ron BARKAI, Dir., Chrétiens, musulmans et juifs dans l'Europe médiévale**. Ed. Cerf, Paris 1994. 333 p. 250 F. ISBN : 2-204-04803-8.

En Espagne, durant 8 siècles au Moyen-Age, cohabitèrent et s'opposèrent les trois cultures monothéistes. Cet ouvrage (9 études) témoigne de la fécondité des relations entre chrétiens, musulmans et juifs, mais aussi des tensions sociales, des conflits religieux, culturels et des persécutions.

• **Ibn 'ARABI, Voyage vers le Maître de la puissance**. Ed. Pocket, Paris 1994. 110 p. ISBN : 2.266.05597.6

Grand classique du soufisme (XIIème siècle). Texte court (30 p.) qui a valeur de manuel de méditation, avec introduction, biographie de l'auteur et nombreuses notes, ainsi que dix compositions calligraphiques à portée symbolique.

# LEXIQUE BILINGUE

## ( TextArab n° 31 )



1 →	I	5 →	VIII
2 →	III	6 →	I
3 →	II et III	8 →	V à VII
4 →	IV	9 →	IV

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

### 6 - Histoire de la musique arabe

### 1 - C'était en... 1957

1

#### Traduction du texte d'Ibn Khaldûn :

(extrait du "Discours sur l'Histoire universelle", tome 2, trad. de Vincent Monteil, Ed. Sindbad, Paris 1978)

"Les chameliers chantaient et les jeunes gens aussi, pour passer le temps. Ils fredonnaient, ce qui s'appelle «chanter», quand il s'agit de vers. (...) Quand les Arabes chantaient, ils se servaient parfois aussi d'un mode harmonique simple appelé *sinâd*, d'après certains auteurs tels Ibn Rashîq, à la fin de son *Kitâb al-'Umda*. La plupart de leurs airs étaient d'un rythme plus léger, le *hazaj*, pour la danse et la marche, au son des flûtes et des tambourins. Toutes ces musiques sont très simples et probablement naturelles, sans qu'il soit nécessaire de les apprendre. Telle fut la coutume des Arabes bédouins avant l'Islâm".

2

pas plus	لا أَكْثَرَ	il lui plaît de	حَلَا ، يَحْلُو لَهُ أَنْ
ici : la totalité	الْعَامَّةُ	historien	مُؤَرِّخٌ ج وَن
décrire, caractériser	نَعَتَ -	traiter en détail	أَسْهَبَ فِي الْبَحْثِ عَنْ
parfois	أَحْيَانًا	(nv) rechercher, faire des recherches sur	الْبَحْثِ عَنْ
populaire	شَعْبِيٌّ	ici : origine	مَصْدَرٌ
cela convient mieux à...	وَهَذَا أَنْسَبُ لـ...	prétendre	زَعَمَ -
improvisé	مُرْتَجَلٌ	caravane	قَافِلَةٌ
propagation, popularité	شَيْعُوعٌ	ici : sur le rythme de	عَلَى ضَرْبِ
ancien	قَدِيمٌ ج قَدَامِيٌّ	une mesure dont on dit qu'elle	قِيَاسٌ قِيلَ إِنَّهُ ...
non cultivé, non instruit	غَيْرٌ مُتَّقِفٌ	s'harmoniser avec	إِتْسَقَ ، يَتَسَقُّ مَعَ
prendre, avoir l'habitude de	إِعْتَادَ ، يَعْتَادُ	(nv) lever	رَفَعَ
(nv) utiliser	اسْتِعْمَالَ	(nv) poser	وَقَعَ
baguette	قَضِيبٌ	genre	جِنْسٌ
(nv) scander	وَزَنَ	être défini très clairement	عَرَفَ تَعْرِيفًا وَاضِحًا
		enjôlé	مُحَسَّنٌ
		tavaillé, excellent	مُتَقَنَّ

entier, total	تَامٌ
annoncer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ
charger (qqn) de	كَلَّفَ ، يَكْلِفُ بـ ..
chef du gouvernement	رئيس الحُكُومَة
mission, charge	مِهْمَةٌ ج مِهَامٌ
présidence de l'Etat	رئاسة الدَوْلَة
tel qu'elle est actuellement	عَلَى حَالِهَا الْحَاضِرِ
en attendant de	رَيْثِمًا
entrer	دَخَلَ -
en vigueur	فِي حَيْزِ التَّطْبِيقِ
appeler	أَطْلَقَ ، يُطْلِقُ
titre	لَقَبٌ
(nv) appliquer	تَنْفِذَ
(nv) prendre les mesures nécessaires	إِتِّخَاذَ التَّدَابِيرِ اللَّازِمَةِ

(nv) défendre	صَيَانَةَ
chacun de...	كُلًّا مِنْ ...
secrétaire général	أَمِينِ عَامٍ
bureau	مَكْتَبٌ
fait d'informer	إِبْلَاغٌ
décision	قَرَارٌ
= tout le monde	الْخَاصِّ وَالْعَامِّ

3

ici : publier	أَصْدَرَ ، يُصْدِرُ
palais	قَصْرٌ
qui coïncide avec	مُصَادِفٌ لـ ..

1

député	نَائِبٌ ج نَوَابٌ
nation	أُمَّةٌ
membre	عُضْوٌ ج أَعْضَاءٌ
assemblée constituante	مَجْلِسٌ تَأْسِيسِيٌّ
en vertu de...	بِمَقْتَضَى
ici : pouvoir	نُفُوذٌ
entier	كَامِلٌ
issu de	مُسْتَمَدٌّ مِنْ
peuple	شَعْبٌ
pour renforcer	تَدْعِيمًا لـ ..
ici : fondement	رُكْنٌ ج أَرْكَانٌ
indépendance	اسْتِقْلَالٌ
pays, Etat	دَوْلَةٌ
souveraineté	سَيَادَةٌ

2

marchant sur la voie de ...	سَيْرًا فِي طَرِيقِ ...
systeme, régime	نِظَامٌ
démocratique	دِيمُقْرَاطِيٌّ
orientation, ici : politique	وُجْهَةٌ
ici : rédaction	تَسْطِيرٌ
constitution	دُسْتُورٌ
ici : prendre (décision)	إِتِّخَذَ ، يَتَّخِذُ
au nom de	بِاسْمِ ...
la résolution suivante	الْقَرَارَ التَّالِيَّ
applicable	نَافِذُ الْمَفْعُولِ
immédiatement	حَالًا
annuler, abroger, abolir	أُلْفِيَ ، يُلْفِي
monarchique	مُلْكِيٌّ
fait d'annuler	إِلْغَاءٌ

### 3 - Dans la presse

l'étranger الخَارِجِ  
 l'intérieur (le pays) الدَاخِلِ  
 avoir lieu تَمَّ ، تَمَّتْ  
 par, grâce à بِوِاسِطَةِ  
 appareil جِهَان  
 ici : poser (question) طَرَحَ  
 ici : problème قَضِيَّة  
 extrêmement sérieux فِي مُنْتَهَى الْجِدِّيَّةِ  
 ici : établir وَضَعَ  
 garde-fou ضَوَائِطُ وَقِيُودِ  
 ce genre de... مِثْلَ هَذِهِ ...  
 (nv) ici : se débarrasser de الْقَضَاءِ عَلَى  
 phénomène ظَاهِرَةٌ

**3**

ici : décider رَحَلَ  
 l'aimée de [ma] vie حَبِيبَةِ الْعُمْرِ  
 demeurer ظَلَّ  
 reine مَلِكَةٌ  
 danse orientale رَقْصِ شَرْقِيّ  
 les années 40 الْأَرْبَعِيْنَ  
 une des plus brillantes... وَاحِدَةٌ مِنْ أَلْمَعِّ ...  
 il a fini sa vie... أَنْتَهَى بِهَا الْمَشَوْرَ  
 lit "de maladie" سَرِيرِ الْمَرَضِ  
 souffrir عَانَى ، يُعَانِي مِنْ ..  
 mélancolie الْاِكْتِنَابِ  
 entouré de مُحَاطٌ بِ..  
 souvenir ذِكْرِيّ جِ ذِكْرِيَّاتِ  
 le bonheur et le succès السَّعَادَةِ وَالنَّجَاحِ  
 la douleur et la souffrance الْأَلَمِ وَالْمُعَانَاةِ  
 torturer, mal traiter عَذَّبَ ، يُعَذِّبُ  
 sa belle-mère زَوْجَةِ أَبِيهَا  
 s'enfuir هَرَبَ  
 famille, ici : foyer des parents أُسْرَةٌ  
 changer غَيَّرَ ، يَغْيِرُ  
 présenter قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ

ici : mentionner أَشَارَ ، يُشِيرُ إِلَى  
 critique نَاقِدِ  
 connu مَعْرُوفٌ بِ..  
 refus رَفْضِ  
 modernité حَدَاثَةِ  
 à commencer par بَدَأَ بِ..  
 en finissant par أَنْتَهَى بِ..  
 pionnier رَائِدٌ جِ رُوَادِ  
 génération جِيلِ جِ أَجْيَالِ  
 réponse رَدٌّ جِ رُدُودِ  
 critique نَاقِدٌ جِ نَقَادِ  
 se succéder تَوَالَى ، يَتَوَالَى  
 qui refuse رَافِضِ  
 contenir تَضَمَّنَ ، يَتَضَمَّنُ  
 côtés négatifs جَوَانِبُ سَلْبِيَّةِ  
 qui est en colère غَاظِبِ  
 viser اسْتَهْدَفَ ، يَسْتَهْدِفُ  
 ironie سَخْرِيَّةٌ وَاسْتِخْفَافِ  
 histoire تَارِيخِ  
 ici : Bibliothèque (fig) (= culture) دِيْوَانِ  
 il fut atteint de ramollissement et de décadence أَصَابَهُ تَرَهُّلٌ وَسُقُوطٌ  
 sagesse حِكْمَةٌ

**2**

comme on pouvait le prévoir كَمَا هُوَ مُتَوَقَّعٌ  
 ici : avoir recours à لَجَأَ يَلْجَأُ إِلَى  
 utiliser (nv) اسْتِخْدَامِ  
 les moyens les plus modernes أَحْدَثَ الْوَسَائِلِ  
 réaliser ses objectifs تَحْقِيقِ الْأَهْدَافِ  
 terrorisme إِرْهَابِ  
 rapport تَقْرِيرِ جِ تَقَارِيرِ  
 de sécurité أَمْنِيّ  
 affirmer أَكَّدَ ، يُؤَكِّدُ عَلَى  
 fait حَقِيقَةِ  
 ici : instructions تَكْلِيفِ جِ اتِ  
 envoyer بَعَثَ  
 direction قِيَادَةِ جِ اتِ

provoquer, susciter أَثَارَ ، يُثِيرُ  
 certains milieux بَعْضُ الْأَوْسَاطِ  
 ici : intellectuel ثِقَافِيّ  
 ici : introduire مَهَّدَ ، يَمَهِّدُ لِ..  
 éditorial اِفْتِتَاحِيَّةِ  
 accusation اِتِّهَامِ  
 suspendu au cou de مُعْلَقٌ عَلَى رَقَبَةٍ ...  
 attaquer هَاجَمَ ، يُهَاجِمُ  
 maudire لَعَنَ  
 retirer, dépouiller سَخَبَ  
 gloire مَجْدٌ جِ أَمْجَادِ  
 déchirer (fig.) مَزَّقَ أَوْصَالَ ...  
 poursuivre وَاصَلَ ، يُوَاصِلُ  
 couteau سِكِّينِ جِ سَكَكِينِ  
 intellectuel فِكْرِيّ  
 politique سِيَّاسِيّ  
 planter les lames (nv) غَرَسَ النِّصَالَ  
 responsable مَسْئُولٌ عَنُ ..  
 objet de moquerie مَهْزَلَةٌ جِ مَهَازِلِ  
 d'autre part مِنْ جَانِبِ آخَرَ  
 rééditer أَعَادَ نَشْرَ ..  
 cette fois-ci هَذِهِ الْمَرَّةِ  
 à propos de فِي مَعْرِضِ قِيَامِ ...  
 poète شَاعِرِ  
 nommé... يُدْعَى  
 revendiquer la propriété اِذْمَاءِ الْمِلْكِيَّةِ  
 journal جَرِيدَةٍ  
 consacrer خَصَّصَ ، يُخَصِّصُ  
 page صَفْحَةٍ  
 hebdomadaire أُسْبُوعِيّ  
 réponse رَدٌّ  
 nombre عَدَدٌ  
 écrivain كَاتِبِ جِ كُتَّابِ  
 se charger de répondre à اِنْتَبَرَى لِلرَّدِ عَلَى ..  
 ici : rubrique خَانَةٍ  
 batailles littéraires مَعَارِكِ أُدْبِيَّةِ

**1**

poème قَصِيدَةٍ  
 provoquer un tollé أَثَارَ ، يُثِيرُ ضَجَّةً  
 poète vivant شَاعِرِ حَيّ  
 le plus diffusé الْأَكْثَرُ رَوَاجًا  
 près de 20 ans قُرَابَةِ عَقْدَيْنِ  
 parution صُدُورِ  
 œuvres politiques أَعْمَالِ سِيَّاسِيَّةِ  
 capable de قَادِرٌ عَلَى  
 susciter, créer (nv) إِثَارَةٌ  
 scandale فَضِيحَةٌ جِ فُضَاحِجِ  
 réaction رَدٌّ فِعْلِيٌّ جِ رُدُودِ فِعْلٍ  
 annoncer أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ  
 décès des Arabes وَفَاةَ الْعَرَبِ  
 publier نَشَرَ  
 ici : consœur شَقِيْقَةٍ  
 semaine أُسْبُوعِ جِ أَسَابِيْعِ  
 il y a qq semaines قَبْلَ أَسَابِيْعِ  
 jusqu'à maintenant حَتَّى الْاَنِ  
 objet de polémique مَثَارَ جَدَلِ  
 violent عَنِيْفِ  
 qui approuve مُنَاجِرٌ جِ وَنِ  
 (fig) mourir pour اِسْتَمَاتَ ، يَسْتَمِيْتُ  
 défendre (nv) دِفَاعٌ عَنُ  
 ici : auteur صَاحِبِ  
 qui critique مُنْتَقِدٌ جِ وَنِ  
 voir en... رَأَى ، يَرَى فِي ..  
 symbole رَمْزِ  
 traître خَائِنِ  
 poignarder طَعَنَ - فِي ..  
 dignité, honneur كَرَامَةٍ  
 accabler de blessures et de souillures أَمَعَنَّ تَجْرِيحًا وَتَدْنِيْسًا  
 revue, magazine مَجَلَّةِ  
 numéro عَدَدِ  
 daté du... الْصَادِرِ بِتَارِيخِ  
 à la suite du tollé عَقِبَ الضَّجَّةِ

### 3 - Dans la presse (suite)

sens	مدلول	proverbe	مثل ج أمثال
classé	مصنّف	vous personnellement	أنت بالذات
répertorié (index)	مفهرس	visiter	زار ، يزور
relation entre... et...	علاقة بين ... و ...	spécialiste	متخصص بـ ..
par exemple	مثلاً	les Affaires étrangères	الخارجية
gouverneur et gouverné	حاكم ومحكوم	affaires	شؤون
branche	فرع ج فروع	le Moyen-Orient	الشرق الأوسط
psychologique	نفسية	s'intéresser à	أهتم ، يهتم بـ ..
disponible	في المتناول	nature	طبيعة ج طبائع
		indicateurs, indices	مؤشرات
		en réalité	في الحقيقة
		dossier	ملف ج ات
		définir, préciser	حدد ، يحدد
		expliquer	فسر ، يفسر

organiser	أقام ، يُقيم
clé	مفتاح
personnalité	شخصية
politique	سياسية
peuple sentimental	شعب عاطفي
être affecté	تأثر ، يتأثر بـ ..
sentiments	عواطف
choses matérielles	ماديات
ici : porter un jugement sur	حكم على

une balle dans le cœur	رصاصة في القلب
héros, premier rôle	بطل
partager	قاسم ، يقاسم
être célèbre	اشتهر ، يشتهر بـ ..
titre	لقب
préférer	فضل ، يفضل
pieds nus	حافية القدمين
ici : donner (titre)	أطلق على ..
ex-roi	ملك سابق
officiel	رسمي
inviter	دعا ، يدعو
fête	حفل

4

### 2 - Sur les ondes

		légitimité internationale	شرعية دولية
		cadre	إطار
		se mettre d'accord	اتفق ، يتفق على
		accepter	وافق ، يوافق على ..
		proposition	إقتراح
		annonce	إعلان
		à propos de ce sujet	حول الموضوع
		conduire à	أدى يؤدي إلى ..
		le plus tôt possible	في أقرب وقت ممكن
		viser	استهدف ، يستهدف
		seulement	فقط
		poser	طرح —
		équation	معادلة
		clair	واضح
		franc	صريح
		retrait	انسحاب
		total	شامل
		en échange de	مقابل
		attaché à	تمسك بـ ..
		refuser	رفض —
		accepter (nv)	قبول

naturellement	بالطبع
dépenser (effort)	بدل —
en tant que	بصفتي
organisateur	راع لـ ..
effort	جهد
gel	جمود
dangereux	خطير
qui domine	مسيطر على ..
progrès	تقدم
désir	رغبة
participer à	شارك ، يشارك في ..
contacts	اتصالات
partie	جانب
échange d'idées	تبادل الأفكار
préparer le chemin	تمهيد الطريق
poursuite	استئناف
pourparlers	مفاوضات ثنائية

en ce qui concerne	فيما يتعلق بـ ..
résultat	نتيجة ج نتائج
visite	زيارة
ministre	وزير
pourparlers	مفاوضات
Monsieur le Président	السيد الرئيس
tentative	محاولة
réduire (nv)	تضييق
fossé, écart	فجوة ج ات
qui se dresse sur la route de	قائم على مسار ..
obstacle	عقبة ج ات
chemin, voie	طريق
le processus de paix	عملية السلام

4

3

2

rencontre secrète	لقاء سري
le passé et le futur	الماضي والمستقبل
but	هدف
désirer fuir de	تهرب من ..

croire	اعتقد ، يعتقد
par conviction	عن قناعة
embûches	عراقيل
obstacles	عقبات
du fait de	من صنع

## أهل الهوى

Les gens de l'amour (traduction littérale)

Les gens d'amour, ô nuit, ont abandonné leur couche,  
pour se regrouper, ô nuit, en amis et moi avec eux.  
Ils te prolongent, ô nuit,  
Ils te racourcissent, ô nuit,  
Ils te prolongent, ô nuit, à cause de ce qu'il y a en eux,  
et toi seule, ô nuit, qui sache ce qu'il y a en eux.  
Il y a celui au cœur brisé, qui souffre,  
et celui qui tait sa plainte et ne parle pas.  
Et celui qui reste seul après le départ des bien-aimés,  
avec sa tristesse, se plaignant de sa passion et de sa souffrance.  
Ils se plaignent mais aucune créature n'entend leur plainte,  
si ce n'est les astres dans le ciel, qui les écoutent.  
Ils te prolongent, ô nuit, par leur insomnie et leurs pensées,  
et le soleil, après la nuit leur apparaît tel une flamme.  
Et après une longue épreuve,  
tu leur reviens, ô nuit.

## هلت ليالي القمر

Les nuits de la lune sont arrivées

(traduction littérale)

N.B. : la lune (القمر) est masculin en arabe.

Les nuits de la lune sont arrivées,  
viens, veillons ensemble, à la lumière de sa splendeur.  
Notre compagnie [la nuit] est douce,  
parlons longuement de l'amour, le secret de la vie.  
Il m'est difficile de voir les nuits [de la lune] passer,  
sans voir ta beauté à mes côtés.  
Je me mets, jour après jour, à la chérir,  
à la voir grandir en même temps que mon amour.  
Je compte les nuits,  
et me dis que ta rencontre est proche.  
Je m'imagine alors [maintes fois] rencontrant le bien-aimé.

## 4 - Poèmes chantés

qui vient **مُقْبِلٌ**  
ici : naïf, dupe **غَافِلٌ**  
voir **رَأَى ، يَرَى**  
beauté **جَمَالٌ**  
le monde (d'ici bas) **الدُّنْيَا**  
explorer **اِجْتَلَى ، يَجْتَلِي**

4

cœur **قَلْبٌ**  
éprouver **أُضْنَى ، يُضْنِي**  
passion **عِشْقُ الْجَمَالِ**  
poitrine (=cœur) **صَدْرٌ**  
être à l'étroit **ضَاقٌ ، يُضَيِّقُ بِـ ..**  
O Dieu ! **يَا رَبِّ ..**  
satisfaire **أَرْضَى ، يُرْضِي**  
souffrance **هَنْئٌ**  
eau **مَاءٌ**  
couler **اِنْسَابٌ ، يَنْسَابُ**  
doux **زَلَالٌ**

5

être plus  
à même de **أَوْلَى بِهِ أَنْ ..**  
battre (cœur) **خَفَقَ —**  
les feux de l'amour **ضِرَامُ الْحُبِّ**  
être brûlé **أُحْرِقٌ ، يُحْرَقُ**  
quelle  
perte  
le jour qui... ! **مَا أَضْيَعُ الْيَوْمَ الَّذِي ..**  
ici : je le vis  
(qui passe par moi) **مَرَّ بِي**  
aimer passionnément **هَوَى ، يَهْوَى**  
idem **عَشِقَ —**

## رباعيات الخيام

1

entendre **سَمِعَ —**  
voix **صَوْتٌ**  
qui appelle **هَاتِفٌ**  
l'aube, le point du jour **السَّكْرُ**  
appeler **نَادَى ، يُنَادِي**  
ici : de nulle part **الْغَيْبُ**  
humains endormis **غُفَاةُ الْبَشَرِ**  
se lever **هَبَّ ، يَهَبُ**  
allez remplir **هَبُّوا أَمْلَأُوا ...**  
verre **كَاسٌ**  
espérance, désir **الْمُنَى**  
vie **العُمُرُ**  
la main du destin **كَفَّ الْقَدْرِ**

2

se préoccuper **شَغَلَ بِـ بِأَلِهْ**  
le passé **مَاضِي الزَّمَانِ**  
le futur **آتِي الْعَيْشِ**  
avant l'heure **قَبْلَ الْأَوَانِ**  
saisir **غَنِمَ —**  
le présent **الْحَاضِرِ**  
plaisir **لَذَّةٌ جِ ات**  
nature **طَبْعٌ**  
nuit **لَيْلَةٌ جِ لِيَالٍ**  
sûreté **أَمَانٌ**

3

demain relève  
de l'inconnu **غَدٌ بَظَهْرِ الْغَيْبِ**  
décevoir **خَابَ ، يُخَيِّبُ النَّظْنَ بِـ ..**

## 9 - أخبار العشق والعشاق : قيس وليلى

les gens	الناس	voir	رَأَى ، يَرَى	quitter	تَرَكَ —
fou	مَجْنُونٌ	œil	عَيْنٌ جِ عَيُونٌ	tribu	قَبِيلَةٌ
		gazelle	غَزَالَةٌ جِ غَزَالَانٌ	vivre	عَاشَ ، يُعِيشُ
		surnommer	سَمَى ، يُسَمِّي	bête sauvage	وَحْشٌ جِ وَحُوشٌ

8 - حنين إلى البيت

dans plusieurs dizaines de langues **بِعَشْرَاتِ اللُّغَاتِ**  
 se réaliser **تَحَقَّقَ ، يَتَحَقَّقُ**  
 se transformer **اِنْقَلَبَ ، يَنْقَلِبُ**  
 bâtiment **مَبْنَى**  
 siècle **مَقَرٌ**  
 fou **مَجْنُونٌ جَ مَجَانِينِ**  
 aventurier **مُغَامِرٌ جَ وَنِ**  
 faillir... **كَادَ ، يَكَادُ ... يَفْعَلُ**  
 projet **مَشْرُوعٌ جَ مَشَارِيعِ**  
 boucher **سَدٌ ، يَسِدُ**  
 chemin (=couloir) **طَرِيقٌ جَ طَرِيقَاتِ**

**8**

mais il... **غَيْرَ أَنَّهُ ...**  
 il lui fut montré **عُرِضَ ، يُعْرَضُ عَلَيْهِ**  
 que, seulement **سِوَى**  
 lettre **خُطَابٌ جَ ات**  
 peu **قَلِيلٌ**  
 franchir **تَفَدَّى مِنْ ..**  
 filtre, *ici* : obstacle **مُرَشِّحٌ جَ ات**  
 examen **فَحْصٌ**  
 vérification **تَدْقِيقٌ**  
 la plupart **أَغْلَبٌ**  
 fig : finir par... **وَجَدَ طَرِيقَهُ إِلَى ..**  
 poubelle **سَلَّةُ المَهْمَلَاتِ**  
 le moins **أَقَلُّ**  
 être transmis **أُحِيلَ ، يُحَالُ إِلَى ..**  
 exécutant **مُنْفَّذٌ جَ وَنِ**  
 argent **مَالٌ جَ أَمْوَالِ**  
 affluer **تَدَفَّقَ ، يَتَدَفَّقُ إِلَى ..**  
 contruction **إِنشَاءٌ**  
 laboratoire **مُخْتَبِرٌ جَ ات**  
 croire **ظَنَّ ، يَظُنُّ**  
 devenir fou **جُنَّ ، يُجَنُّ**  
 venir **أَتَى ، يَأْتِي**  
 imbécile **سُخِيفٌ**

**9**

essayer **جَرَّبَ ، يَجْرِبُ**  
 moyen **وَسِيلَةٌ جَ وَسَائِلِ**

pousser (nv) **دَفَعَ**  
*ici* : rendre disponible = réaliser **تَوَفِيرٌ**  
 le sol, la terre **الأَرْضُ**  
 s'élever **ارْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ**  
 bon ! **حَسَنًا**  
 trouver **وَجَدَ ، يَجِدُ**  
 question **سُؤَالٌ**  
 pertinent **وَجِيهٌ**  
 le monde **العَالَمُ**  
 secret **سِرٌّ**  
 dévoiler **كَشَفَ —**  
*ici* : offrir, procurer **وَفَّرَ ، يُوَفِّرُ**  
 argent **مَالٌ**  
 nécessaire **لازِمٌ**  
 appliquer (nv) **تَطْبِيقٌ**  
 théorie **نَظَرِيَّةٌ**

**6**

s'exposer **عَرَضَ نَفْسَهُ لـ ...**  
 attaque **هَجُومٌ**  
 armée **جَيْشٌ**  
 escroc **مُحْتَالٌ جَ وَنِ**  
 fou **مُخْبُولٌ جَ وَنِ**  
 il faut qu'il... **[يَجِبُ] عَلَيْهِ أَنْ**  
 aider **سَاعَدَ ، يُسَاعِدُ**  
 aiguille **إِبْرَةٌ**  
 paille **قَشٌّ**  
 tas **كُوْمَةٌ جَ أَكْوَامِ**  
 idée **فِكْرَةٌ**  
 sérieux **جَادٌ**  
 espoir **أَمَلٌ**  
 permettre **أَتَاخَ ، يُتَبَّحُ**  
 paraître **بَدَأَ ، يَبْدُو**  
 imaginaire **خَيَالِيٌّ**  
 rêveur **حَالِمٌ**  
 coûter **كَلَّفَ ، يُكَلِّفُ**  
 immense fortune **ثَرْوَةٌ طَائِلَةٌ**  
 bâtir **شَيَّدَ ، يَشِيدُ**  
 réussir **نَجَحَ —**

**7**

apparaître **ظَهَرَ —**

convoyer **اسْتَدْعَى ، يَسْتَدْعِي**  
 se dépêcher **أَسْرَعَ ، يُسْرِعُ بِـ ..**  
 convoquer (nv) **اسْتَدْعَاءٌ**  
 tous les ingénieurs **جَمِيعَ المَهْنَدِسِينَ**  
 expert **خَبِيرٌ جَ خُبْرَاءِ**  
 immédiatement **حَالًا**  
 se mettre en rang **اِصْطَفَ ، يَصْطَفُ**  
 avec un peu de désordre **فِي شَيْءٍ مِنَ الفَوْضَى**  
 autour **حَوْلَ**  
 à voix basse **بِصَوْتٍ خَافِتٍ**  
 clair **وَاضِحٌ**  
 Messieurs ! **أَيُّهَا السَّادَةُ**  
 vouloir **أَرَادَ ، يُرِيدُ**

**4**

dévisager **حَدَقَ ، يُحَدِّقُ**  
 moment **لَحْظَةٌ**  
 échanger **تَبَادَلَ ، يَتَبَادَلُ**  
 regard **نَظْرَةٌ جَ ات**  
 doute **شَكٌّ**  
 tousser **سَعَلَ —**  
 chef **رَئِيسٌ**  
 décision **قَرَارٌ**  
 offrir **مَنَحَ —**  
 l'humanité **البَشَرِيَّةُ**  
 occasion, chance **فُرْصَةٌ**  
 conquérir (nv) **غَزَوَ**  
 Etat **دَوْلَةٌ جَ دَوْلِ**  
 nous pouvons... **بِإِمْكَانِنَا أَنْ ...**  
 concevoir **صَمَّمَ ، يَصْمِمُ**  
 ce genre de... **مِثْلَ هَذِهِ ...**  
 très difficile **شَاقٌ**  
 savant **عَالِمٌ جَ عُلَمَاءِ**  
 plan **رَسْمٌ جَ رَسُومَاتِ**  
 depuis longtemps **مُنذُ زَمَنِ بَعِيدٍ**  
 mais **لَكِنْ**

**5**

moteur **مُحَرِّكٌ جَ ات**  
 capable de **قَادِرٌ عَلَى**

**1**

(nv) désirer, se languir de... **حَنِينٌ**  
 foyer, "chez soi" **بَيْتٌ**  
 être fier **أَمْتَزَ ، يُعْتَزُّ بِـ ..**  
*ici* : surnom **لَقَبٌ**  
 choisir **اخْتَارَ ، يَخْتَارُ**  
 il se l'est choisi **اخْتَارَهُ لِنَفْسِهِ**  
*ici* : qualifier **وَصَفَ ، يَصِفُ بِـ ..**  
 proche **مَقْرَبٌ جَ وَنِ**  
 mais personne ne l'a... **غَيْرَ أَنْ أَحَدًا لَمْ ...**  
 tricherie, ruse **خِدَاعٌ**  
 malice **لُؤْمٌ**  
 œuvrer pour **سَعَى ، يَسْعَى إِلَى ..**  
 but **غَايَةٌ**  
*ici* : réaliser, atteindre **أَدْرَكَ ، يُدْرِكُ**

**2**

prouver **أَثَبَتَ ، يُثَبِّتُ**  
 intelligence **ذِكَاءٌ**  
 perspicacité **فِطْنَةٌ**  
 devenir **أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ**  
 riche **ثَرِيٌّ**  
 fortune **ثَرْوَةٌ**  
 jusqu'à maintenant **إِلَى الآنِ**  
 million **مِلْيُونٌ جَ مِلْيَانِينَ**  
 construire **بَنَى ، يَبْنِي**  
 très élevé **شَاهِقٌ**  
 meubler, installer **أَثَثَ ، يُؤَثِّثُ**  
 bureau **مَكْتَبٌ جَ مَكَاتِبِ**  
 tour, *ici* : sommet **بَرْجٌ**  
 tandis que **بَيْنَمَا**  
 occuper **اِحْتَلَّ ، يَحْتَلُّ**  
*ici* : employé **مُوظَّفٌ جَ وَنِ**  
 nombre **عَدَدٌ جَ أَعْدَادِ**  
 énorme **ضَخْمٌ**

**3**

un jour... **ذَاتَ يَوْمٍ**  
 lancer **أَلْقَى ، يُلْقِي**  
 bombe **قَنْبَلَةٌ**

(suite page VI)



8 - حنين إلى البيت (تابع)

vêtement	مَلْبَس ج مَلَابِس	ici : être	اِتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..				
tenu	زِيَّ	lancer (attaque)	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..				
autre	آخَرَ	mettre en place	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..				
habit	كِسَاء	empire	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	ici : [réussir à] faire	فَعَلَ َ	décoller	حَلَقَ ، يُحَلِّقُ
étrange	غَرِيب	nouveau	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	il n'y a pas	لَا يُوْجَدُ	promettre	وَعَدَ ، يَعِدُ
vêtement	رِدَاء	revenir	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	ici : ..	اِسْتَعَصَى ، يَسْتَعِصِي عَلَى ..	bouger (nv)	تَحَرَّكَ
brillant	لَامِع	base	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	résister à	رَسَّ ، يَرْسُ	à 5H pile	فِي تَعَامِ الْخَامِسَةِ
bien fermé	مُحْكَم	prouver que	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	jurer	اَقْسَمَ ، يُقْسِمُ	minute	دَقِيقَةٌ
lueur	بَرِيق	courir l'espace	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	victoire	اِنْتِصَار	effectivement	نِعْلًا
d'or	ذَهَبِيَّ	réaliser (nv)	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	ambition	طَمُوْح		
dévoiler	كَشَفَ َ عَنِ ..	aller en avant	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	ce n'était pas possible	لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا		
aspect	مُظَهَّر	chemin, route	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	sans	دُونَ	être soulevé	رُفِعَ ، يُرْفَعُ
corps	بَدَن	défier	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	mourir	مَاتَ ، يَمُوتُ	rideau	سِتَار
sourire (verbe)	اِبْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ	fou	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	berceau	مَهْد	ici : regarder	تَطَّلَعَ إِلَى ..
sourire (substantif)	اِبْتِسَامَةٌ	calmement	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	concrétiser	جَسَّدَ ، يَجْسِدُ	sombre	مُعْتَم
amical	وَدُود	se mettre à ôter	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	n'oublie jamais	لَا تَنْسَ .. أَبَدًا	se répandre	اِنْتَشَرَ
naître	وُلِدَ ، يُوْلَدُ	manteau	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	début	بَدَايَةٌ	dessus	عَلَى صَفْحَتِهِ
faciliter	سَهَّلَ ، يَسَهِّلُ	chemise	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	seulement	فَقَطْ	derrière	خَلْفَ
facteur	عَامِل	pantalon	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	demain	غَدًا	qui s'éloigne	مُتَبَاعِد
déterminant	مَوْثِر	chaussures	اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	ici : modèle	نَمُوْذَج	ballon	كُرَةٌ
			اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..	plus grand	أَضْحَم	orange (substantif)	بَرْتَقَالَةٌ
			اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..			insecte	حَشْرَةٌ
			اَتَّسَعَ ، يَتَّسِعُ لـ ..			lumineux	مُضِيءٌ

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette. →

Dans la bulle, vous trouverez un dicton ancien :

Mot à mot :

Comme la vie serait difficile sans l'ouverture d'un espoir !

(= l'espoir fait vivre).

Face A :

- texte de la page 2
- textes de la page 3
- textes des pages 4 et 5
- chansons des pages 6 et 7

Face B :

- texte de la page 8
- texte de la page 10
- textes de la page 11
- texte des pages 12 à 17
- texte de la page 20

